Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières

Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz

Band: 51 (1958)

Heft: 10

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Solothurn / Soleure **10** Oktober / octobre 1958

Schweizerische Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen — Membre du Conseil international des infirmières
(ICN, 1, Dean Trench Street, Westminster, London S.W. 1, Sekretärin Miss Daisy C. Bridges)

Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin a. i. — Présidente a. i. . .	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, téléphone 25 12 32
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Schw. I. Pappa, Gloriastrasse 14-18, Zürich 7/6
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Mlle N.-F. Exchaquet, 11, place des Augustins, Genève
Aktuarin - Secrétaire	Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telephon 22 28 00
Quästorin - Trésorière	Mlle M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres	Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Schwn. Ruth Graf, Dora Kunz, V. Lehmann, Mme V. Mouche, Schwn. R. Spreyermann, F. Wavre, Heidi Zinniker
Sekretariat - Secrétariat	Schw. Louise Zürrer, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telephon 34 52 22

Postcheck - Chèques postaux: Zürich VIII 42274

Dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations membres de l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telefon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 [1]
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme V. Mouche	3, route d'Oron Lausanne	22 60 55	II 2712 [2] IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 [1] I 2277 [2]
Association des infirmières de Fribourg	Mlle Marie-Alice Berclaz	Mont paisible 18, Lausanne		IIa 1826 [1] IIa 785 [2]
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Keller	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 [1] V 5665 [2]
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. G. Hungerbühler	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Vakant (ad. int.)	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli, Basel	Neusatzweg 1	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Frohburgstrasse 63, Zürich 6	26 45 61	VIII 20960
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. Emma Ott	Tiefenauspital Bern	2 04 73	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern		III 2510
Schwesternverband der Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme M. Michaud	12, rue Etraz, Lausanne	22 43 79	II 4210
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Bürgerspital Basel	22 28 00	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verein diplomierter freier Ingenbohler Krankenschwestern	Schw. Heidi Eggenschwiler	Asylstrasse 120, Zürich	32 71 72	VIII 36073
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. E. Schwarz	Donnerbühlweg 35, Bern	3 05 67	III 12488
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. Emmi Köpfli	Andlauerklinik Basel	23 65 20	VII 11203
Verband freier Riehener Schwestern	Schw. Martha Ernst	Diakonissenhaus Riehen		V 28257
Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur	Pfl. Hans Schmid-Rohner	Kantonsspital Winterthur	8 64 11	VIIIb 4591
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. Dora Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

[1]) du bureau de placement [2]) de l'association

Zugewandte Mitglieder - Membres Sympathisants

Schwestern-Institut Baldegg, Diakonissenhaus Bern, Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl, Spitalschwestern Kantonsspital Luzern, Institut der Schwestern von Menzingen, Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Diakonissenanstalt Riehen, Institution des diaconesses de St-Loup.

Croix-Rouge suisse **Schweizerisches Rotes Kreuz** **Croce-Rossa svizzera**

Zentralkomitee - Comité central

Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877
Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président . . . . . Dr. med. H. Büchel, Zürich
Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburger, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstleutnant H. Bürgi, Rotkreuzchefarzt, Bern; Mlle E. Guisan, Genève; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Oberin Käthi Oeri, Bern; Mlle de Roulet, Genève; Frau Dr. med. I. Schindler-Baumann, Küsnacht; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

---

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32 . . . . . Oberin N. Bourcart

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . . Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . . Directrice G. Augsburger
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . . Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . . } Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . . }
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern . . . . . Oberin A. Haus
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee . . . . . Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . . Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . . Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . . Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . . Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . . Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . . Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . . Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . . Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . . Mlle F. Wavre
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . . Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . . Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . . Oberin A. Nabholz
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel . . . . . Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . . Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . . Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . . Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . . Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwestern Luzern . . . . . Schwester M. Röllin
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . . Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun . . . . . Frau Dr. D. Balmer
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel . . . . . Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . . Oberpfleger J. Bättig
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . . Schwester Barbara Kuhn

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug	1957	Schw. Michaelis Erni

Stellen-Gesuche

Jüngere reformierte Krankenschwester mit Erfahrung in der Gemeindepflege sucht Stelle als

Gemeindeschwester

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre 2987 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Aeltere, aber noch rüstige

Gemeindeschwester

sucht eine Gemeindepflege. Offerten erbeten an Frau E. Grob, Fimmelsberg TG.

Krankenschwester

sucht Stelle in Spital, Altersheim oder als Hilfsschwester in Nervenheilanstalt. Offerten unter Chiffre 2989 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht auf 1. November leichtere Stelle, eventuell halbtags. Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre 2988 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Gesucht in die Borinage (Belgien)

ref. Gemeinde-Krankenschwester

Gelegenheit, die französische Sprache aufzufrischen, selbständig die beruflichen Kenntnisse zu verwerten und die sozialen Verhältnisse einer armen Kohlengrubenbevölkerung kennenzulernen. Auskunft und Anstellungsbedingungen erteilt gerne der Sekretär: Herr M. Noël, 118, Rilroheide, Tourneppe, Belgien.

Gesucht nach Basel in internistische Praxis freundliche und zuverlässige

Laborantin od. Praxisschwester

welche die üblichen Laborarbeiten beherrscht und Maschinenschreiben kann. Handgeschriebene Offerten mit Photo und Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre 2993 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Das Eidg. Militärsanatorium Montana VS sucht auf Oktober 1958

1 dipl. Krankenschwester

Kenntnisse der französischen Sprache erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Anmeldungen an den Chefarzt, Dr. N. Pult.

Die letztes Jahr freigewordene Stelle der

Oberschwester

des **Säuglings- und Mütterheimes Elfenau, Bern,** konnte bisher nur interimistisch besetzt werden. Sie wird deshalb nochmals zur Bewerbung ausgeschrieben. Interessentinnen melden sich handschriftlich mit einer kurzen Darstellung ihrer Ausbildung und der bisherigen Tätigkeit beim Präsidenten der Verwaltungskommission, Fürsprecher Kistler, Vorsteher des kantonalen Jugendamtes, Kirchgasse 2, Bern.

In evangelisch Rebstein SG ist die Stelle einer

Gemeinde-Krankenschwester

neu zu besetzen. Antritt auf 1. November oder nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind zu richten an den Präsidenten der evangelischen Kirchgemeinde, Herrn H. Graf, Sparkassaverwalter, welcher gerne nähere Auskunft erteilt.

La Clinique générale de Genève cherche

deux infirmières suisses diplômées

pour un service aux étages (deux jours de congé par semaine). S'adresser à la directrice en envoyant certificats, références et photo. Clinique générale de Genève, 22bis, chemin des Cottages, Genève.

Kantonales Frauenspital Bern

sucht

Operationsschwester

mit Narkosekenntnissen

Abteilungs-Schwestern

Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss kantonalen Bestimmungen; staatliche Pensionskasse. Eintritt nach Uebereinkunft. Neues Schwesternhaus vorhanden. Anmeldungen sind zu richten an die Direktion des Kantonalen Frauenspitals in Bern.

L'Hôpital Pourtalès, Neuchâtel, cherche

infirmière diplômée pour salle d'opération

Débutante, s'intéressant à ce service, serait acceptée.

Die geburtshilflich-gynäkologische Abteilung des Kantonsspitals Winterthur sucht

jüngere dipl. Krankenschwester

zur Mithilfe im Operationssaal. Bei Eignung Ausbildungsmöglichkeit als Operationsschwester. Eintritt so bald wie möglich.

Gesucht in Vorort Zürichs zu älterer, an Arthritis und Nervenleiden erkrankter Frau

Krankenschwester

die auch den Haushalt für zwei Personen besorgen würde. Offerten unter Chiffre 2991 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

An der kantonalen Heil- und Pflegeanstalt Wil SG wird eine

Abteilungsschwester

gesucht. In Frage kommt eine diplomierte Psychiatrieschwester mit genügend Erfahrung, allenfalls auch Krankenschwester mit psychiatrischen Kenntnissen. Verbesserte Anstellungsbedingungen gemäss kantonaler Besoldungsverordnung. Unterkunft im Schwesternhaus. Anmeldungen sind zu richten an die Direktion, die auch unverbindlich gerne jede Auskunft erteilt.

Für unser schönes Altersheim suchen wir eine liebe, verständige

dipl. Krankenschwester evtl. dipl. Heimpflegerin

Rechtes Gehalt, geregelte Freizeit. Eintritt nach Vereinbarung, spätestens 1. Januar 1959. Offerten mit Kopien der Arbeitszeugnisse sind zu richten an den Präsidenten der Kommission Altersheim Brunnmatt, Liestal.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik, zum Eintritt nach Uebereinkunft, für die erweiterte geburtshilfliche Abteilung, einige jüngere

dipl. Wochenbett- und Säuglingsschwestern

sowie einige

dipl. Krankenschwestern

für die gynäkologischen Abteilungen. Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss den kantonalen Bestimmungen. Offerten mit Lebenslauf, Kopien der Arbeitszeugnisse sind zu richten an die Verwaltung des Frauenspitals, Basel.

Kantonales Frauenspital in Bern sucht auf 1. Januar 1959 oder nach Uebereinkunft

1. Operationsschwester

die fähig ist, einen Universitäts-Operationssaal zu leiten. — Ferner

Schwestern

als Ablösung für die Verkürzung der Arbeitszeit. Gehalt, Arbeits-, Ferien- und Freizeit gemäss kantonalem Gesetz. Anmeldungen sind erbeten an die Direktion des kantonalen Frauenspitals in Bern.

PREXA

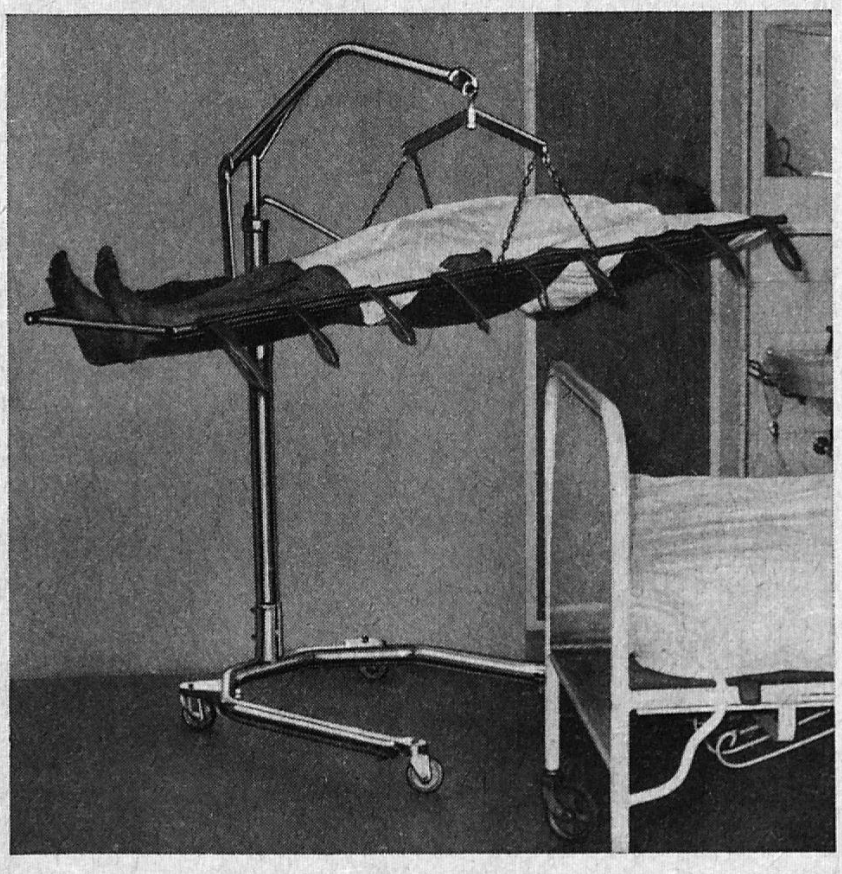
Patientenheber

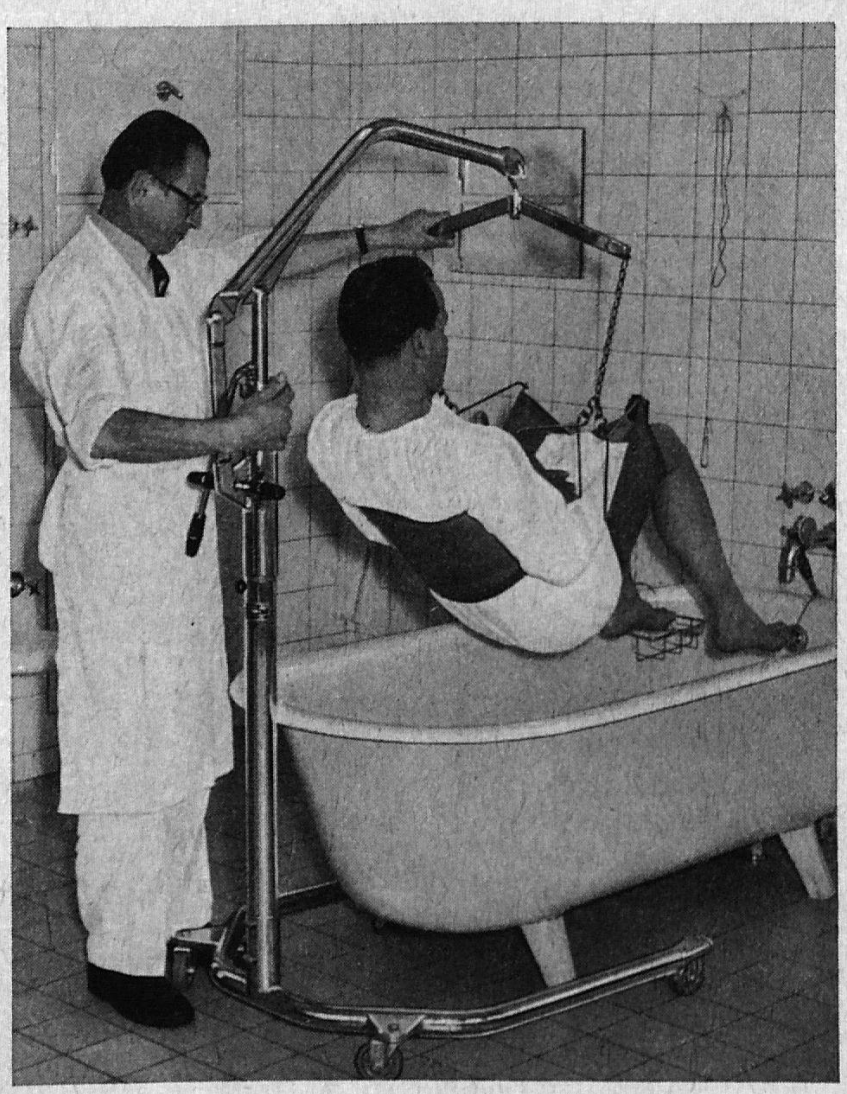
ULOG

Arbeitserleichternd,
personalsparend.

Der PREXA-Heber wird
täglich verwendet
beim

- Betten
- Umlagern
- Baden
- Transport usw.





Ausführung:

Stahlrohr ganz verchromt,
Gurten aus wasser-
abstossendem Kunststoff-
Gewebe.
Leicht bedienbare Hydraulik.
Selbstschliessendes
Absenkventil.

Fabrikation und Verkauf:

Wullschleger
& Schwarz

Arzt- und Spitaleinrichtungen

Basel 1

Telephon (061) 24 89 29

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse
Organe
officiel de l'Association suisse des Infirmières et infirmiers diplômés

51. Jahrgang Oktober 1958 **Nr. 10** octobre 1958 51e année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement
Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1er du mois

Inhaltsverzeichnis · Sommaire

Zur Einführung 305
Wie unsere nordamerikanischen Kolleginnen Krankenpflege lernen 306
Die Lady mit der Lampe 313
SVDK - ASID 325
Verbände und Schulen 326
Mitteilungen und Berichte 327
L'esprit de bienfaisance impartiale dans les civilisations anciennes de l'Extrême-Orient 330
Ferdinand Morel (1838—1957) 333
Croix-Rouge suisse 336
Echos et nouvelles 337
A travers les revues 338
Revue des livres 340

Zur Einführung

Der angelsächsischen Krankenpflege, ihrem Ursprung und ihrer gegenwärtigen Gestalt könnte man den deutschen Teil des vorliegenden Heftes gewidmet nennen: Noémi Bourcart berichtet im ersten Teil ihrer für unsere «Blätter» verfassten Arbeit von den Formen und Problemen der Schwesternschulung in Amerika, und die bekannte Diseuse Elsie Attenhofer, die wir hier als Dramatikerin kennenlernen dürfen, weist in ihrer «Lady mit der Lampe» auf die Ursprünge zurück und lässt Florence Nightingale vor uns erstehen, wie sie, von innerem Drang bestimmt und von äusserer Not des Kriegsgeschehens und des Verwundetenelends vorangetrieben, die Krankenpflege zum eigentlichen Beruf zu formen beginnt. Beide Texte wenden sich indessen unmittelbar an uns und unsere Zeit. Beide Autorinnen haben uns wesentliches zu sagen jetzt und hier. Noémi Bourcart gibt aus ihrer Kenntnis der schweizerischen und amerikanischen Verhältnisse heraus Grundlagen zur kritischen Wertung eigener Traditionen und zur fruchtbaren Umsetzung fremden Gedankenguts auf hiesigen Bedarf. Florence Nightingale tritt nicht nur als die Vorläuferin der Rotkreuzbewegung vor uns, als die Henry Dunant sie verehrte; sie weist uns als die eigentliche Begründerin eines Berufsstandes der freien Krankenpflege den Weg, den wir noch heute beschreiten.

Wie unsere nordamerikanischen Kolleginnen Krankenpflege lernen

Beobachtungen während eines Studienjahres mit einem Stipendium von der Weltgesundheitsorganisation

Von Oberin *Noémi Bourcart*, Rotkreuz-Fortbildungsschule, Zürich

I

Auf einer beruflichen Reise im Ausland stellt man immer Vergleiche an, ob man will oder nicht. Am Anfang ist man vielleicht am meisten versucht, Werturteile zu fällen. Man weiss noch wenig von den Hintergründen der Unterschiede; so misst man am Maßstab des eigenen Landes, und erteilt bald die Note «besser als wir», bald «nicht so gut». Später kommt das Stadium, in dem vor allem die Unterschiede der Voraussetzungen im Gastland in die Augen springen, und man am Nutzen der Studienreise überhaupt zu zweifeln beginnt. Allmählich, im fortdauernden Kontakt, lernt man dann den Grad der Verschiedenheit ermessen, und erkennt darunter und dahinter das Gemeinsame in den Gegebenheiten und im Ziel. Dies ist der Moment, in dem das Vergleichen fruchtbar werden kann.

Vergleiche der ersten Kategorie stellen wir alle fortlaufend an, oft auf Grund von mageren Informationen.

Wer wüsste nicht von den Krankenschwestern in Nordamerika, dass sie nur acht Stunden arbeiten, und erst noch in drei Schichten über die 24 Stunden des Tages verteilt, dass eine Schwester alle Spritzen gibt, eine andere die oralen Medikamente, dass es die Hilfskräfte sind, die pflegen usw.! Auch, dass die Schwesternschulen teilweise an die Universitäten angeschlossen sind, wissen wir, und dass alle als Aufnahmebedingung die Matur verlangen. Wir staunen oder schütteln den Kopf darüber und können eigentlich nicht viel anfangen mit diesem Wissen. Um über dieses Stadium hinauszukommen, ist es nötig, dass wir uns etwas näher mit der Stellung des Krankenschwesternberufes und mit der Schule im allgemeinen befassen, bevor wir die Krankenpflegeausbildung näher betrachten.

Die Arbeit der Schwestern in den Spitälern konnte ich nur kürzere Zeit beobachten. Unsere Zeitschrift brachte übrigens verschiedene Male in den letzten Jahren Artikel von Schwestern, die in den Vereinigten Staaten gearbeitet haben [1]. Darum möchte ich hier nur nochmals zusam-

---

[1] Oberschwester Hilda Glasl, Erlenbach i. S.: «*Arbeitsgestaltung im Spital in den USA.*» «Schweizerische Blätter für Krankenpflege», Dezember 1955, S. 366—368. — M. Thévoz: «*Nursing*» *au pays de l'enchantement.*» «Schweizerische Blätter für

menfassen: Die Arbeit in Schichten ist allgemein verbreitet. Jede Schicht ist 8½ Stunden auf der Abteilung (acht Stunden mit einer halben Stunde Unterbruch für eine Mahlzeit, damit ergibt sich die nötige halbe Stunde Ueberschneidung für den Rapport). Der Acht-Stunden-Arbeitstag wurde schon 1891 im Harper Hospital in Detroit eingeführt und hat sich seit langem überall durchgesetzt.

Die Methode der Aufteilung der Arbeit am Krankenbett nach einzelnen Verrichtungen, die sogenannte «funktionelle Arbeitsmethode», ist wohl darauf zurückzuführen, dass die moderne Krankenpflege, wie sie Florence Nightingale in England entwickelt hat, und wie sie von den angelsächsischen Ländern übernommen wurde, weitgehend kriegsgeprägt ist. Wir kennen die hohe Spezialisierung und strenge Hierarchie in den Armeen. Von dort ist sie in die Krankenpflege übergegangen. Die amerikanischen Schwestern wurden nicht gefragt, ob sie Hilfskräfte einstellen wollten. In den verschiedenen Kriegen wurden plötzlich sehr viele von ihnen eingezogen. So blieb nichts anderes übrig, als mit ungelernten, im besten Fall sehr eilig und notdürftig eingeführten Nicht-Schwestern den Pflegedienst aufrecht zu erhalten. Gewiss war am guten Erfolg dieser Arbeit mit Hilfskräften mit die Tatsache schuld, dass sich in Kriegszeiten diese Hilfen aus Freiwilligen rekrutieren, die sich aus guten Motiven zur Verfügung stellen und darum auch bewähren.

Heute wird zwar in vielen Spitälern nach der funktionellen Arbeitsmethode gearbeitet. Die anerkannte und erstrebte Methode geht aber darauf aus, einer diplomierten Schwester und einer Gruppe von Hilfskräften verschiedener Ausbildungsgrade eine kleinere Anzahl Patienten zuzuweisen, wobei die diplomierte Schwester die Arbeit unter ihre Leute verteilt und selber mitpflegt. Da die Gruppe klein und übersehbar ist und die Patienten sich auf wenige Zimmer verteilen, ist der pflegenden Schwester ein guter Kontakt mit allen ihr anvertrauten Patienten möglich. Wir dürfen hier wohl sagen, dass man auf das zurückkommt, was wir schon lange haben, nämlich, dass der Patient seine Schwester hat, und die Schwester ihre Patienten, nur tritt anstelle der einzelnen Schwester die Arbeitsgruppe.

Wenn eine Schwester ihre Patienten auf diese Weise zur ganzen Pflege anvertraut bekommt, so verbindet sie mit dem Verantwortungsgefühl wohl weniger Besitzerfreuden als bei uns — schon darum, weil sie «ihre» Patienten nur während einem Drittel des Tages betreut und dann der nächsten Arbeitsgruppe übergibt. Wieweit es aber bei uns

---

Krankenpflege», Juni 1957, p. 200/201. — Alfred M. Debrunner: «*Wesen und Ansehen des Schwesternberufes in Amerika.*» «Schweizerische Blätter für Krankenpflege», Juli/August 1958, S. 210—215. (Stimme eines Arztes.)

nur noch eine Fiktion ist, dass jeder Patient seine Schwester hat, und wie weit auch dieses System Nachteile für die Patienten bringt (Schlafengehen um 20 Uhr; Abwesenheit der Schwester tagsüber), möchte ich hier nicht weiter diskutieren. Auf der andern Seite muss man sich unbedingt vor Verallgemeinerungen hüten. Es gibt in Nordamerika so gut wie bei uns Schwestern, die sich mit tiefem Ernst und lebendiger Anteilnahme für die Pflege der ihnen Anvertrauten einsetzen. Die Klage über mangelndes Verantwortungsgefühl der jungen Schwestern hört man auf beiden Seiten des Atlantiks. Jenseits sucht man dem Uebel zu wehren durch die Abkehr von der funktionellen Arbeitsmethode, und indem man das spontane Interesse am Mitmenschen, das jede Schwester mitbringen muss, durch geeignete Ausbildung zu fördern sucht und später wachzuhalten bemüht ist, indem man von der Schwester Rechenschaft verlangt über das, was sie tut für das menschliche Wohl ihres Patienten. Die Amerikaner sind sich bewusst, dass sie aus der auch heute noch nicht ganz überwundenen Zeit der funktionellen Arbeitsmethode ein unglückliches Erbe zu verarbeiten haben.

Für die Arbeit als diplomierte Schwester an der Spitze einer Pflegegruppe wird die amerikanische Schwester in einer dreijährigen Schulzeit mit Diplomabschluss oder in einem vier- bis fünfjährigen Universitätsstudium ausgebildet. Es gibt nur eine Art von Schwestern. Die theoretischen Grundlagen und mindestens einige Monate Praxis erhält jede Schwesternschülerin in den Gebieten der allgemeinen Krankenpflege, der Wochen-, Säuglings- und der Kinderkrankenpflege sowie der psychiatrischen Pflege. Eine gewisse Spezialisierung ergibt sich nachher aus der Wahl des Arbeitsplatzes. Immerhin ist es ausser in höhern Posten, die spezielle Fortbildung voraussetzen, auch später möglich, von einem Gebiet auf das andere zu wechseln, weil der nötige Unterbau vorhanden ist. An den Universitätsschulen ist die Vorbereitung auf Arbeit im öffentlichen Gesundheitsdienst und Heimpflege in der Grundausbildung inbegriffen.

Soweit ich beobachten konnte, wird auch der Einführung neuer Schwestern grosse Aufmerksamkeit geschenkt. Man hat vielerorts wohlüberlegte, über mehrere Tage verteilte Einführungsprogramme, sei es für jede Neugekommene einzeln, verteilt unter die Oberschwester, die Stationsschwester und eine Kollegin, sei es (an grossen Spitälern) in Form eines Kurses. Die Schwesternausbildung variiert in den USA von Staat zu Staat mehr oder weniger, in Kanada von einer Provinz zur andern. Innerhalb von Staat und Provinz kommt durch die vom Staat für die Ausübungsbewilligung verlangten, dem Schwesternverband delegierten Schlussexamen, die alle Schwestern ausser ihrem Schulexamen noch ablegen müssen, eine gewisse Einheitlichkeit zustande. Die nationalen

Verbände stellen überdies Richtlinien auf, die, obschon nicht verbindlich, zur Hebung der Qualität der Ausbildung beitragen. Eine grosse Erleichterung bedeutet diese einheitliche Berufsausbildung für die Oberschwestern der kleinern allgemeinen Spitäler, die ohne weiteres jede Schwester da einsetzen können, wo sie nötig ist, auf der Geburtsabteilung, der Notfallstation, der Medizin oder wo es sei.

Bevor wir auf die Gestaltung des Unterrichts näher eingehen, müssen wir noch sehen, welche Vorbildung die Schülerinnen genossen haben. Die meisten kommen direkt von der Mittelschule (highschool genannt). Sie haben 12 bis 13 Schuljahre hinter sich. Damit besitzen sie aber nicht eine Schulbildung, die derjenigen unserer Maturanden entspricht. Die amerikanischen Schulen sind nicht so ausschliesslich auf die Vermittlung von Wissensstoff ausgerichtet wie die unsern. Die Schüler sollen hauptsächlich lernen, ihren Kopf und die zur Verfügung stehende Literatur zu brauchen, da die Schule niemals ein für das ganze Leben ausreichendes Wissensfundament bauen kann. Ferner ist ein wichtiger Programmpunkt, dass die Mittelschüler schon lernen, ihre eigene Meinung über etwas zu bilden und diese zu verteidigen. Debattierklubs sind sehr beliebt. Ueberhaupt gilt die Entwicklung der Fähigkeit, mit den Mitmenschen umzugehen, sich mit ihnen zu messen und andere Meinungen als wertvoll anzuerkennen, als ein wichtiges Ziel auch der Schule. Alle möglichen Vereine und Klubs, sportliche, gesellige, solche für geistige Interessen, dienen dem gleichen Anliegen.

Der Druck, der bei uns oft auf die Schüler ausgeübt wird, um sie zu einem vorgesteckten Ziel zu bringen, scheint weitgehend unbekannt. Das Resultat ist, dass der grosse Teil der Schüler gern zur Schule geht. Immerhin hörte ich an manchen Orten in Kanada und den Vereinigten Staaten auch die Klage, dass die Schüler nicht intensiv arbeiten lernen. Die Highschool ist nach den acht Jahren Elementarschule die allgemeine Bildungsstätte. Allerdings scheidet ein Teil der Schüler vorzeitig aus. Das Programm, das geboten wird, ist sehr reichhaltig, und die Schüler müssen ihre Wahl treffen. Bestimmend für die Wahl der Fächer sind gelegentlich interessante oder beliebte Lehrer, oft der Berufswunsch, indem z. B. viele Schwesternschulen Chemie-, Physik- und Naturkundekenntnisse verlangen, die Eltern — oder auch die Lust und Laune des Schülers. An manchen Schulen scheint sehr willkürlich herumprobiert zu werden, ein Jahr nimmt man dieses Fach, ein anderes Jahr jenes — dies drückt natürlich auf den Erfolg und wird bedauert, teils eingeschränkt. Dennoch möchte man das Prinzip der Wahl durch den Schüler aufrecht erhalten, da gerade auch das Wählen gelernt werden muss. Dieses freie Schulsystem bietet einem schwächlichen Kinde den grossen Vorteil, dass es ohne Schwierigkeit mit einem leichtern

jährlichen Programm in etwas längerer Zeit zum Abschluss kommen kann. Ebenso kann z. B. ein sehr musikalisches Kind eine musikalische Ausbildung beginnen und daneben in kleineren, aber mehr jährlichen Stufen sein Schulprogramm erfüllen.

Im Anschluss an die Mittelschule besucht ein grosser Teil der jungen Leute die Universität oder das College — eine Art Vorstufe der Universität. Dort kann schon mit einem Spezialstudium oder einer Berufsausbildung begonnen werden, aber ausnahmslos wird auch weiter allgemeine Bildung vermittelt, und zwar auch hier nicht ausschliesslich durch Vorlesungen. Auch ein angehender Ingenieur z. B. muss noch weiter Sprach- und Geschichtsstudien betreiben, indem er an Seminarien teilnimmt und schriftliche Arbeiten einreicht.

Alle Berufe, die eine gute Allgemeinbildung voraussetzen, haben seit langem ihre Ausbildung an die Universität verlegt, so die Sozialarbeiter, die Hausbeamtinnen. In diesem Zusammenhang ist es vielleicht verständlich, dass auch die Krankenschwestern Zugang zur Hochschule gesucht und gefunden haben. Man muss sich vor Augen halten, dass seit Florence Nightingale in den angelsächsischen Ländern die leitenden Schwestern eine sehr selbständige Stellung einnehmen. Arzt und Schwester treffen sich sozusagen erst am Krankenbett. Für die Organisation des Dienstes und die Ausbildung sind die Schwestern selbst verantwortlich. So ist eine leitende Schwester eine Frau, die eine geachtete soziale Stellung einnimmt und deren Meinung in zunehmendem Masse auch bei den Behörden Gewicht hat.

Die weitaus grössere Zahl der Schwestern in Kanada und in den Vereinigten Staaten wird aber auch heute noch an den Schulen, die einem Spital angeschlossen sind ausgebildet.

Wie wir oben sahen, kann man an der Schwesternschule, wie an der Universität, sogleich nach dem Abschluss der Highschool zu lernen anfangen. Die jungen Mädchen sind dann meist 17 oder 18 Jahre alt. Unsere Bedenken gegen einen so frühen Eintritt scheinen die amerikanischen Schulleute nicht zu teilen. Man sagte mir sogar, dass es besser sei, die Mädchen kämen ganz jung, solange sie noch biegsam sind. Wenn sie schon, bevor sie zwanzig sind, längere Zeit auf sich selbst gestellt waren, nehmen sie leicht unerwünschte Gewohnheiten an, die nachher schwierig zu ändern seien.

Der Kontakt mit den Patienten und die Uebernahme von Verantwortung geschieht, wie wir sehen werden, mehr schrittweise und überwacht. Die Schülerin ist mehr Lernende als Arbeitskraft (auch wenn ihre Arbeit durchaus zählt im Spital). Sie hat Gelegenheit, ihre Erlebnisse mit Patienten unter Führung zu verarbeiten. Dies mag die seelische Ueberbelastung, die wir fürchten, verhüten helfen.

Viele Schülerinnen gehen zum ersten Male länger von zu Hause fort, wenn sie in die Schwesternschule eintreten. Heimweh ist ein Problem, das überall erwähnt wird. An allen Schulen, die ich besuchte, wohnen die Schülerinnen intern. Da aber viele Universitäten und Colleges dasselbe von ihren jüngern Studentinnen verlangen, rückt das Internatsleben in ein ganz anderes Licht als bei uns, ja es gilt geradezu als Privileg, wenn man sich eine Ausbildung im Internat leisten kann. Die Schule schenkt der Gestaltung des Lebens im Schulheim besondere Aufmerksamkeit. Allgemein ist eine Hausmutter da, die nicht zugleich Schulschwester ist, oft nicht einmal Krankenschwester, und ihr zur Seite steht oft noch eine Beraterin der Schülerinnen mit besonderer Ausbildung in psychologischer Richtung. Die Schülerinnen sind in eigenen Vereinen zusammengeschlossen, welche zusammen mit Hausmutter, Beraterin und Schuloberin — neben anderem — auch die geselligen Anlässe organisieren. Die Aufstellung und Einhaltung der für das Zusammenleben notwendigen Regeln wird weitgehend von den Schülerinnen selbst kontrolliert. Da der Arbeitstag der Schülerinnen kürzer ist (maximal acht Stunden für Lektionen und praktische Arbeit, jedoch ohne Aufgaben und Lesen von Fachliteratur), ist es möglich, auch das ausserdienstliche Leben in den Erziehungsplan einzubeziehen. Es ist übrigens «drüben» erlaubt, von Erziehung zu sprechen — sogar wenn es sich um Fortbildung längst diplomierter Schwestern handelt. Die Kosten für Tracht, Bücher, Schulgeld usw. schwanken. An den Schulen, von denen ich Auskünfte besitze, betragen sie zwischen 150 und 377 Dollar für die drei Jahre, das Schulgeld allein 0 bis 200 Dollar. Ein Universitätsstudium ist viel teurer. Es gibt viele Studentinnen, die jede Gelegenheit zum Geldverdienen benutzen, in den Ferien, abends mit Baby-sitting, an Samstagen. Für die Rekrutierung von Schülerinnen scheint die Möglichkeit, gleich nach der Highschool in die Pflegerinnenschule einzutreten, von grossem Vorteil. Diese Schule tritt dann nicht in eine mysteriöse, eher Ehrfurcht und Grauen erregende Ferne zurück. Man ist als Schwesternschülerin nicht schon von Anfang an dem Kreis der Altersgenossinnen entrückt — besonders nicht wegen der anderen Bedeutung des Internates. Das Risiko eines Irrtums in der Berufswahl wiegt auf diese Weise vielleicht weniger schwer, was Unsicheren und Uebergewissenhaften den Entschluss erleichtern mag.

Fortsetzung folgt.

Résumé: *La directrice de l'Ecole de perfectionnement de la Croix-Rouge pour infirmières, donne un compte rendu des observations qu'elle a faites pendant son année d'études en Amérique du Nord. Avant de parler de la formation des infirmières proprement dit, elle donne un aperçu des tendances actuelles des soins infirmiers en Amérique qui cherchent à se libérer de la « méthode fonctionnelle de*

travail». Cette méthode est celle qui consiste à faire faire certains soins, toutes les piqûres par exemple, par une seule infirmière. La solution sera de placer une infirmière-chef à la tête d'une équipe responsable d'un nombre restreint de malades. Le contact personnel du malade avec «son infirmière» sera rétabli malgré la composition hétéroclite de l'équipe. Toutes les candidates infirmières doivent avoir suivi, en plus de l'école primaire, la «High School», autrement dit l'école supérieure qui, au point de vue niveau d'étude, n'atteint pas celui d'un gymnase. Immédiatement après, les jeunes filles qui ont alors 17 - 18 ans, peuvent entrer à l'école d'infirmières ce qui paraît très avantageux pour le recrutement. L'internat qui est obligatoire dans les écoles d'infirmières, jouit en Amérique d'une tout autre réputation que chez nous. En effet, comme l'internat est aussi demandé aux jeunes étudiantes des universités et des collèges, une tradition bien établie en fait ressortir les multiples avantages.

(Le prochain numéro parlera de la mise en pratique des programmes.)

«Obgleich man mich den Gründer des Roten Kreuzes und den Urheber der Genfer Konvention nennt, gebührt die Ehre dafür einer Engländerin. Was mich 1859 bewog, auf die italienischen Kriegsschauplätze zu reisen, war Miss Nightingales Werk im Krimkrieg.»

Henry Dunant (Rede in London, 1872. Aus Cecil Woodham-Smith, «Florence Nightingale», übersetzt von Irmgard Wild, München, 1952.)

Die Autorin über ihr Stück

Schon seit Jahren beschäftigte mich die Gestalt der Florence Nightingale und lockte mich der Versuch, Leben und Schicksal, Glanz und Trauer dieser Frau auf die Bühne zu bringen.

Die Selbstaufopferung und der Heroismus, mit denen Florence Nightingale in der Türkei und auf der Krim den verwundeten Soldaten beistand und Ordnung in das grauenvolle Chaos der dortigen Lazarette brachte, sind bekannt, ebenso die spontane Anerkennung und Liebe des englischen Volkes, das sie bei ihrer Rückkehr wie eine Heilige verehrte. Von der Schule her lebt sie in unserem Gedächtnis als milde, gütige Gestalt, als aufopfernde Krankenschwester. Das stimmt gewiss. Und doch war Florence Nightingale in Tat und Wahrheit interessanter und schwieriger, als ihre durch die Ueberlieferung mancher Konturen beraubte Gestalt es vermuten lässt. Sie war so etwas wie eine Jeanne d'Arc des bürgerlichen Zeitalters. Auch sie kämpfte gegen Aberglauben und Trägheit des Herzens — in anderer Form freilich als jene, in Spitälern mehr als auf dem Schlachtfeld, mit Statistiken mehr als mit dem Schwert. Florence Nightingales Tragödie ist unsichtbarer als diejenige der Heiligen Johanna — sie verbrannte nicht in fremden Feuern . . .

Elsie Attenhofer.

(Der Abdruck der folgenden Fragmente aus dem Schauspiel um Florence Nightingale erfolgt unter der freundlichen Erlaubnis der Autorin, Elsie Attenhofer, der wir auch für die massgebende Beratung bei der Auswahl der Texte und die Durchsicht der Korrekturbogen unseren herzlichen Dank aussprechen. Red.)

Die Lady mit der Lampe

Von *Elsie Attenhofer*

(Einige gekürzte Auszüge aus dem im Saffa-Theaterwettbewerb mit dem ersten Preis ausgezeichneten Stück, das am 21. Juni 1958 im Schauspielhaus Zürich uraufgeführt wurde)

Personen

William Nightingale, englischer Landedelmann
Fanny, seine Frau
Parthenope, genannt Parthe, } ihre Töchter
Florence }
Sidney Herbert, Kriegsminister
Lord Panmure, später Kriegsminister
Dr. John Hall, Generalarzt im Sanitätsdienst der britischen Armee
Dr. Sutherland, im Sanitätsdienst der britischen Armee
Miss Galton, Aerztin
Robert Watson und Michael Morton, verwundete Soldaten
Rose und Terry, Pflegerinnen
Soldaten, Verwundete
u. a. m.

Das Stück spielt zwischen 1854 und 1864.

1. Bild

Party im Salon der Familie Nightingale. Im Hintergrund tanzende Paare. Musik. Fanny, die Mutter, und Parthe, die migräneleidende Schwester, warten ungeduldig auf Florence, die sich noch nicht gezeigt hat. Ihre Ungeduld ist um so grösser, als der neue Kriegsminister Sidney Herbert eigens gekommen ist, um sich mit Florence zu unterhalten. Endlich erscheint Florence. (Red.)

. . . . . .

. . . . . .

Parthe: Alles erwartet dich, Florence.

Florence: Du siehst ja, ich bin da.

Parthe: Falls Mama es dir noch nicht gesagt hat . . .

Fanny: . . . Sidney Herbert erwartet dich seit einer Stunde.

Florence: Sidney Herbert? *(Wendet sich zum Gehen.)*

Parthe: So bleib doch. Es ist etwas Wichtiges.

Florence: Warum hat mir niemand etwas davon gesagt?

Fanny: Er möchte dringend mit dir reden.

Florence: Warum?

Fanny: Vielleicht braucht er irgendeinen Rat.

Parthe: Sidney Herbert hat Sorgen.

Florence: Wie sollte ich dem Kriegsminister raten?

Parthe: Deine Bescheidenheit ist neu.

Florence: Wo ist Sidney?

Parthe: Drüben — in der Bibliothek. Mit Papa.

Florence: So hole ihn.

Parthe: Du befiehlst — wir gehorchen. Ich bin zwar krank — aber bitte.

Fanny: *(im Davoneilen)* Beeilt Euch, Florence, wir rufen bald zum Essen — ihr könnt ja dann nachher . . . *(ab)*

Parthe: *(will die Türe rechts öffnen).*

Florence: Warte! Ich war auf alles gefasst. Nicht auf Sidney Herbert.

Parthe: *(kommt sofort zurück)* Nicht wahr — ist es nicht überraschend, dass er noch einmal gekommen ist, obschon du damals . . .

Florence: *(unterbricht sie)* Ich vergass den Armring, verzeih. *(Sie streift einen goldenen Armring ab.)* Du wolltest ihn doch heute abend?

Parthe: Ach, das ist doch jetzt nicht wichtig. Sidney Herbert — er leidet.

Florence: Er ist etwas zu weit. Sieh zu, dass du ihn nicht verlierst.

Parthe: Er leidet mehr, als wir alle ahnen. Ich weiss es. Auch im Laufe dieses Jahres hat sich nichts daran geändert. *(Florence schweigt.)* — Jetzt hör' mich einmal an. Was sollen all die Sprüche von Nächstenliebe und den «Unglücklichen dieser Welt», die du erlösen möchtest, wenn du über die Wünsche deiner Lieben — deiner Allernächsten — deiner Familie — deiner Schwester einfach hinweggehst, als existierten sie nicht.

Florence: Ich verstehe — du willst mich wieder einmal in irgendeine Ehe zwingen, damit du dein Glück findest!

Parthe: Irgendeine Ehe. Ist Sidney Herbert irgendeine Ehe?

Florence: Lass Sidney Herbert aus dem Spiel.

Parthe: Wie grosszügig. Du liebst «das ganze Menschengeschlecht» — wie du sagst. Aber einen einzelnen Menschen vermagst du nicht zu lieben. Um Gotteswillen, Florence, entschliesse dich! Du bist jetzt vierunddreissig Jahre alt. Wenn du diese Chance noch einmal ausschlägst, dann kann man nur annehmen: du bist ernstlich krank. Geh also zum Arzt. Ich kenne einen, der dir in einem Satz sowohl Diagnose wie Therapie klarlegt für Fälle wie den deinigen. Dr. John Hall sagte damals wörtlich, als Mama sich für dein Benehmen entschuldigte: «Ledige Frauenzimmer entwickeln ihre Flausen wie trächtiger Boden Pilze. Verheiraten Sie sie schleunigst, dann verschwinden sie wie Schnee an der Sonne.»

Florence: *(ausser sich)* John Hall — dass du es wagst, mir diesen Namen nochmals in Erinnerung zu bringen. John Hall. Dieses Känguruh, wie Mama sehr richtig sagt.

Parthe: Wie kannst du über einen Mann, der dich in aller Aufrichtigkeit liebte, so hässlich reden.

Florence: Liebte? John Hall liebt nur sich selber.

Parthe: So wird man dich zwingen müssen.

Florence: *(kalt)* Du täuschst dich, mein Kind. Ich bin vierundreissig Jahre alt. Alt genug, dass ich mir endlich nehmen werde, was mir seit zehn Jahren verweigert wird.

Parthe: *(erschrickt)* Was hast du vor?

Florence: Sage Mama, dass ich nächste Woche in das Krankenhaus Kaiserswerth eintreten werde.

Parthe: Kaiserswerth? In Deutschland? Jenes schreckliche Krankenhaus, wo du schon einmal warst?

Florence: Ja. Aber diesmal gehe ich nicht heimlich und nicht für zwei Monate, sondern in aller Offenheit und für immer.

Parthe: In aller Offenheit? Für immer?

Florence: Und jetzt bitte — rufe Sidney Herbert.

. . . . . .

. . . . . .

Die Party nimmt ihren Fortgang. Florence und Sidney Herbert finden sich zum Gespräch. (Red.)

Florence: Ich will endgültig nach Kaiserswerth fahren. Aber ob ich es wirklich tue?

Sidney: Sie wollen fort?

Florence: *(seufzt)* Wie schon so oft.

Sidney: Florence — darf ich Sie etwas fragen —

Florence: *(unterbricht)* Hören Sie die Quadrille? *(Springt auf.)* Warum tanzen wir nicht mit?

Sidney: *(überrascht)* Ich glaube, niemand kennt Sie wirklich, Florence.

Florence: Das ist nur gut. Kommen Sie.

Sidney: *(steht auf)* Es hat keinen Sinn, es hinauszuschieben, Florence ...

Florence: *(hängt sich bei ihm ein)* Bitte — erzählen Sie mir etwas Lustiges.

Sidney: Ich bin da, Sie etwas zu fragen.

Florence: Später, Sidney — später. Gönnen Sie uns wenigstens ein paar Minuten ...

Sidney: Vielleicht macht die Frage Sie glücklich.

Florence: Sie sind da, Sidney. Lachen wir! *(Sie fassen sich an den Händen und wirbeln im Kreis. Einen Augenblick berühren sich ihre Wangen.)*

Sidney: Florence —

Florence: Nicht fragen — nur ein paar Minuten ... *(Die Tanzmusik hört auf. Man hört Lachen, Stimmengewirr. Der folgende Dialog ist untermalt mit gedämpften Geräuschen aus dem Hintergrund. Eine Klaviersonate, von einem Dilettanten gespielt — eine Dudelsackpfeife — eine Singstimme — Gelächter, Applaus usf.)*

Sidney: *(er hält sie an den Händen fest, leise)* Wenn ich nur wüsste, was du denkst?

Florence: Ich dachte — ich möchte einmal wieder lachen.

Sidney: Warum tust du es nicht?

Florence: *(wendet sich ab)* Ich kann nicht — Sidney. *(Sidney schweigt.)* — Ich weiss nicht, was ich will — auch heute nicht. *(Sidney schweigt.)*

Florence: *(spricht verzweifelt)* Ich muss fort ... Längst — längst hätte ich fahren sollen. *(Sidney schweigt.)* — Deinetwegen — Sidney — kann ich mich nicht entschliessen.

Sidney: *(gefasst)* So wird Ihnen meine Frage helfen, Florence. *(Florence verbirgt das Gesicht in den Händen.)* — Eine andere, als Sie denken.

Florence: Welche Frage?

Sidney: Nicht Sidney Herbert richtet sie an Sie, sondern der Kriegsminister.

Florence: Der Kriegsminister?

Sidney: Kommen Sie. Setzen wir uns. *(Er führt sie zu einem Sessel. Das Niedersitzen und die Art, wie es geschieht, zeigt noch einmal ihre mehr als freundschaftliche Verbundenheit. Aber es setzt auch die endgültige Distanz zwischen sie. Sie bemühen sich im folgenden Dialog, ihre Erregung unter Sachlichkeit zu verbergen.)* — Es ist ein Opfer, das ich von Ihnen verlange — aber vielleicht sind Sie bereit, es zu bringen.

Florence: *(tonlos)* Ein Opfer?

Sidney: England jubelt über den Sieg. Aber es hat keine Ahnung — noch nicht — wie er aussieht, dieser Sieg.

Florence: Wie denn?

Sidney: Unsere Soldaten sterben zu Tausenden.

Florence: So ist es wahr?

Sidney: Die hygienischen Vorbereitungen für diesen Krieg waren erbärmlich.

Florence: Wie kommt das?

Sidney: Die Sanitätsoffiziere, die seinerzeit die Lazarette in Skutari und auf der Krim inspizierten, meldeten: «Alles in bester Ordnung.» Ich hatte keinen Grund, daran zu zweifeln.

. . . . . .

. . . . . .

Florence: — Aber Sidney — was geschieht jetzt mit den Verwundeten auf der Krim?

Sidney: Nichts. Sie sterben. Sie liegen auf dem blossen Boden. Niemand bringt ihnen zu essen — niemand pflegt sie ...

Florence: Niemand pflegt sie — mein Gott!

Sidney: Es ist vor allem niemand da, der etwas versteht von Spitaleinrichtung und Krankenpflege. Jetzt werden Sie ahnen, was mich herführt.

Florence: Ja, Sidney, ich ahne.

Sidney: Man erhofft alles von Ihnen. Retten Sie, was zu retten ist.

Florence: Wie könnte ich das?

Sidney: Wären Sie bereit, mit einer weiblichen Sanitätstruppe nach Skutari zu fahren?

Florence: Nach Skutari?

Sidney: Ja, in die Türkei.

Florence: Wann?

Sidney: So bald als möglich. Ein Opfer — ich sagte es schon.

Florence: Und Sie — Sidney?

Sidney: Die Leiden der Soldaten sind grösser.

Florence: Ja.

Sidney: Sie brauchen Pflegerinnen.

Florence: Ja.

Sidney: Wir werden einen Aufruf machen.

Florence: Ja.

Sidney: Sie stellen die Pflegerinnen zusammen.

Florence: Ich will es versuchen.

Sidney: Sie beschaffen sich auf Regierungskosten alles, was Sie für notwendig halten.

Florence: Ja.

Sidney: Noch nie sind Frauen in Militärlazaratten zugelassen worden. Aber ich bin überzeugt, unter Ihrer Leitung werden sie sich bewähren.

Florence: Was für Frauen?

Sidney: Es werden sich sicher zahlreiche Damen melden, die bereit wären, mitzufahren.

Florence: Damen? Man wird sie nicht ernst nehmen. Bitte, schreiben Sie dem Chef des Lazaretts, ich sei keine Dame, sondern eine Spitalpflegerin mit Erfahrung.

Sidney: Der ärztliche Dienst wird Ihnen uneingeschränkt beistehen.

Florence: Das Pflegepersonal der Hospitäler wäre vielleicht besser.

Sidney: Glauben Sie?

Florence: Ein unanständiger Frauenberuf. Ich weiss. Es sind Säuferinnen darunter, Dirnen — alles, was Sie wollen — aber sie haben wenigstens Erfahrung.

Sidney: Sie haben freie Hand.

Florence: Wie viele soll ich mitnehmen?

Sidney: Dreissig oder vierzig.

Florence: Ich denke, das ist zuviel. Zwanzig kann ich überwachen.

Sidney: Das wäre zu wenig. Sie werden vierzig und mehr benötigen.

Florence: Untaugliche schaden mehr, als sie nützen.

Sidney: Wann glauben Sie, dass Sie reisen können, Florence?

Florence: Ich muss es mir überlegen.

Sidney: Bedenken Sie: die Zeit drängt.

Florence: Heute ist Sonntag. Möglich, dass wir am Donnerstag an Bord gehen können.

Sidney: Ich wusste es — Florence. Haben Sie Dank.

. . . . . .

. . . . . .

2. Bild

Abgetrennte Ecke des Kasernenlazaretts in Skutari in der Türkei. Verwundete Soldaten liegen den Wänden entlang auf dem blossen Boden, in zerlumpte Decken gehüllt oder in ihren zerschlissenen Mänteln. Unter dem Kopf die Stiefel anstelle eines Kissens. Vor der Türe, angelehnt, sitzt der Wärter mit einer Flasche Wein neben sich. Vorne links erkennt man den verwundeten Michael. Er deliriert im Fieber. Rechts, in der Nähe des Wärters liegt Robert, in zerrissenem Hemd, kaum zugedeckt. Er wälzt den Oberkörper unruhig hin und her, versucht die Fliegen zu verscheuchen. Ab und zu hört man das Geräusch der Kartenspieler, die im Vordergrund sitzen. Einschläge von Kanonen in der Ferne. Die beiden Kartenspieler sind Leichtverletzte. Ihre Wunden sind mit schmutzigen Lappen und Bandagen umwickelt.

. . . . . .

. . . . . .

***1. Verwundeter** (im Hintergrund):* Feuer — ich seh' immer nur das Feuer . . .

***2. Verwundeter** (im Hintergrund):* Meine Hand hat's weggerissen — so — wie einen Fetzen.

1. Verwundeter: Heilige Mutter Gottes. Rette mich.

Kartenspielender Soldat: *(die Flasche am Mund)* Ist das Einzige, was einen am Leben erhält.

Pflegerin Terry: Wer sollte das hier aushalten können, ohne Saufen.

Pflegerin Rosa: Hast gesehen? Die Dicke — das heulende Elend. Seit sie Schnaps hat, geht's ihr besser.

Michael: *(schreit auf)* Weg — es platzt — nimm sie weg!

1. Verwundeter: *(stöhnt)* Maria und Joseph — so holt doch einen Priester.

Soldat: Wo hast ihn her? Den Schnaps? *(Rosa und Terry kichern und kreischen.)*

. . . . . .

. . . . . .

(Auftritt Miss Galton.)

Rosa: *(kreischt)* Achtung — sie kommt!

Terry: Ist ja nur die Dicke.

Wärter: Krach — verfluchter.

Galton: *(spricht benommen und geistesabwesend)* Es verschlägt einem den Atem, wenn man hereinkommt. *(Sie hat Lappen und Besen in der Hand. Sie geht zu Michael, dann zu Robert, zuckt resigniert die Achseln.)* Hoffnungslos. — Sie sterben — alle sterben sie weg — einfach so — und man sieht zu . . . *(Sie setzt sich zu den Kartenspielern und spricht verzweifelt der Schnapsflasche genau so zu wie die andern.)*

. . . . . .

. . . . . .

Aus der Verzweiflung von Miss Galton ist der ganze trostlose Jammer des Lazaretts zu erkennen: Die energische, am Fortschritt der Medizin brennend interessierte Aerztin, die sofort bereit war, mit Florence in die Türkei zu fahren, hofft beim Anblick dieses Elends, dem sie so hilflos gegenübersteht, Vergessen im Trunk zu finden. Sie rafft sich später wieder auf und wird die unentbehrliche Helferin Florences, die sie bis zum Schluss des Stückes bleibt. (Red.)

(Auftritt Dr. John Hall, dem die Lazarette unterstehen, und Dr. Sutherland.)

Hall: Alles in Ordnung?

Wärter: Alles in Ordnung.

Hall: Wie viele Tote?

Wärter: Neunzehn — vielleicht zwanzig — wenn der dort — *(weist auf Michael)* — geht ihm schlecht *(Hall und Sutherland inspizieren Michael).*

Sutherland: Wundfieber.

Hall: Immer dasselbe. Operation gelungen. Am Wundfieber gestorben.

Sutherland: War Miss Nightingale noch nicht hier?

Wärter: Nur vorhin. Kurz. Wegen dem dort. Wird gleich noch Tee bringen. Nachher sind die Leute ruhiger.

Hall: *(wendet sich ab)* Sinnlos, diese Bestien zu verwöhnen.

Wärter: Sind aber wirklich ruhiger nachher . . .

Hall: *(fährt auf)* Zum Teufel — hab's gehört. Suppen kochen, Tee verteilen. An Wundfieber stirbt man mit und ohne Miss Nightingale.

Sutherland: Wurde er mit Narkose operiert?

Hall: Der? Jawohl. Das ist es ja: seit wir schmerzlos operieren, sterben am Wundfieber noch viel mehr.

Sutherland: *(geschwätzig)* Das hab' ich auch beobachtet. Rätselhafte Sache. Was kann da der Grund sein?

Hall: *(schneidet ihm ungeduldig das Wort ab)* Was weiss ich? Ich war immer gegen Chloroform. Mir ist es zehnmal lieber, einen Mann aus vollem Halse brüllen zu hören, als ihn schweigend ins Grab zu befördern.

Galton: *(die den Boden mit einem Lappen aufwischt)* Das Wundfieber — Doktor Semmelweis in Wien — ich las etwas seinerzeit — gegen das Wundfieber — das Wichtige scheint Hygiene zu sein. —

Hall: *(barsch)* Wer sind Sie? Eine «Dame» von Miss Nightingale?

Galton: Ich bin Doktor Galton. Doktor der Medizin — wie Sie, Herr Kollega.

Hall: Kollega? War noch nie Kollega von betrunkenen Weibern. Verstanden?

Galton: Er hat etwas — Ungeheures entdeckt.

Hall: Wer?

Galton: Doktor Semmelweis in Wien. Die Sauberkeit — sehen Sie, dieses — *(sie macht vage Geste über den Raum hinweg)* — dieser Schmutz — man sollte alles waschen, wegschruppen. Sagt auch Miss Nightingale.

Hall: So. Sagt sie. Sagen Sie ihr lieber, sie soll ihre «Damen» besser in Zucht halten.

. . . . . .

. . . . . .

(Die Aerzte verlassen den Raum.)

. . . . . .

. . . . . .

(Florence tritt ein in Begleitung einer Pflegerin. Sie bringen einen grossen Teekessel und einen Korb mit Verbandzeug. Florence hält ihre Lampe in der Hand und hat eine Decke über dem Arm. Sie betrachtet Miss Galton und die Pflegerinnen schweigend. Diese kümmern sich nicht darum. Sie spielen Karten. Die Begleiterin von Florence kniet nieder und verteilt den Soldaten Tee.)

Florence: Schwester Rosa — draussen liegen noch Decken. Holen Sie sie. Und rücken Sie Ihre Haube zurecht. *(Rosa tut es widerwillig)* — Julia, nimm Schwester Terry die Schnapsflasche ab und verteil den Rest den Kranken. *(Rosa bringt einen Stoss zusammengebundener Decken. Sie verteilt sie mit Miss Galton an die Soldaten.)* — Rosa und Terry, Sie kommen beide morgen früh um sechs Uhr zu mir. Ich werde Ihnen Ihre Schiffskarten aushändigen. Sie fahren nach England zurück.

Rosa: *(perplex)* Nach England?

Terry: Sie schicken uns weg? *(Florence geht zu Robert, kniet bei ihm nieder und flösst ihm Tee ein. Dann geht sie mit ihrer Lampe von Lager zu Lager.)*

Rosa: Dazu haben Sie kein Recht.

Terry: Ich nehme von einer Frau keine Befehle entgegen.

Florence: Miss Galton, holen Sie bei Schwester Edith die Briefe, die noch angekommen sind. Ich glaube, es war einer dabei für Robert. *(Zum Wärter:)* Draussen sind Betten und Strohmatratzen. Würden Sie uns behilflich sein? Terry und Rosa, helfen Sie mit. Heut' soll keiner mehr am Boden schlafen. *(Wärter und Schwestern, auch die Träger, holen einfache Bettgestelle und Strohmatratzen herein.)*

2. Verwundeter: Heilige Mutter Gottes — einen Priester — ich bitte darum —

Florence: *(eilt zu ihm)* Gewiss, mein Junge. Sobald er drüben durch ist, kommt er. *(Sie steht auf, da der Wärter und Terry das erste Bettgestell hereintragen.)* Dorthin. *(Sie zeigt auf Robert. Das Gestell wird neben den Kranken gestellt, Robert darauf gehoben.)*

. . . . . .

. . . . . .

(Unter der Türe, durch welche immer noch Bettgestelle und Matratzen getragen werden, erscheint Dr. Hall.)

Hall: Woher die Betten, Miss Nightingale?

Florence: *(sanft)* Von Konstantinopel. Ich hoffe, Sie sind einverstanden, Doktor.

Hall: Ging das über den Dienstweg?

Florence: Gewiss. Aber der Fouragemeister verteilt nur, was auf seiner Liste steht. Betten stehen nicht darauf. Und das Uebrige war «nicht vorrätig».

Hall: Welches Uebrige?

Florence: *(nimmt ein Notizbuch hervor)* Ich habe noch besorgt: 2000 Hem-

den — ob ich alle auf einmal kriege, weiss ich nicht — 1000 Paar Socken — 500 Unterhosen — 500 Nachtgeschirre. — Ueber 1000 Soldaten leiden, wie Sie wissen, an Dysenterie, Doktor. Weiter: Zinntassen, Essbestecke —

Hall: Alles Dinge, welche die Soldaten im eigenen Gepäck haben sollten.

Florence: *(noch sanfter)* Die Soldaten hatten den Befehl, das Gepäck zurückzulassen. Bei der Katastrophe — Sie wissen.

Hall: Wir erwarten täglich die Vorräte von Varna.

Florence: Eine Schiffsladung Kohl lag bereits im Hafen von Balaklawa. Aber sie wurde ins Meer geschüttet.

Hall: Warum, zum Teufel?

Florence: Es war kein Empfänger angegeben. Stellen Sie sich vor: ausser Verbandzeug fanden sich in Konstantinopel auch Operationstische *(eifrig)* — sehen Sie, Doktor, wie jenen dort! *(weist auf den Tisch links hinten)* Ich fand es furchtbar mühsam für Sie, die Operationen auf ausgehängten Türen und auf Fässern durchführen zu müssen. Wie finden Sie ihn?

Hall: *(mürrisch)* Ich habe gelernt, mich den Umständen anzupassen.

Florence: *(die beobachtet, wie Robert unruhig den Kopf hin und her wirft und stöhnt)* Schwester Terry, holen Sie noch den Wandschirm her. *(Der Wandschirm wird links vom Tisch aufgestellt.)* Sie sehen *(deutet auf Robert)*, jener dort muss dringend noch heute abend operiert werden... Hierher, Terry.

Hall: *(fährt auf)* Heute abend? Ich denke nicht daran.

Florence: Ich weiss, Sie sind todmüde — Sie haben heute Uebermenschliches geleistet, Doktor. Und doch — er wird die Nacht nicht überleben.

Hall: *(schnauzt)* Hantieren Sie einmal zwölf Stunden hintereinander mit dem Messer! Ausgeschlossen. Ich kann nicht mehr.

Florence: Darf ich Ihnen eine Stärkung anbieten?

Hall: Danke. Schlaf ist besser. Gute Nacht *(will gehen)*.

Florence: Der Patient heisst Robert Watson. Er und Michael Morton kommen aus dem Hause Lord Wellingtons. Morton ist soeben tot hinausgetragen worden. Wenn auch Watson stirbt — ich fürchte, es wird zu unangenehmen Nachforschungen kommen.

Hall: Wollen Sie mich erpressen?

Florence. Eine Sanitätskommission zur Untersuchung der Lage ist ohnehin unterwegs.

Hall: Auch das noch.

Florence: Es war nur gut gemeint.

Hall: *(geht zur Türe, dreht sich dann um, brüllt die Pflegerinnen an)* Zum Teufel! Holt meine Instrumente. Los — so geht schon. Alle Achtung vor Ihrem Damenkorps, Miss Nightingale. Auch da könnte es zu unangenehmen Nachforschungen kommen... *(er zieht seinen Rock aus)*.

. . . . . .

. . . . . .

(Der Patient wird auf den Tisch gelegt.)

Robert: *(stöhnt)* Lasst mich — ich halte es nicht aus. Lasst mich sterben.

Hall: Nimm dich zusammen, Kerl — *(nach einer Weile)*. Licht. Ich sehe nichts.

Florence: Hier *(hält ihre Lampe hoch)*.

Galton: Kann ich Chloroform geben?

Hall: Ohne Chloroform. *(Florence stellt sich links zwischen Robert und den Wandschirm. Ihr Gesicht, das zum Publikum gewendet ist, wird von der Lampe beleuchtet.)*

Florence: Rosa, holen Sie warmes Wasser. Das Verbandzeug, Miss Galton. *(Robert stöhnt.)* — Robert, geben Sie mir die Hand. Zusammen halten wir es aus. *(Es ist, als gehe eine magische Kraft von Florence auf Robert über. Er versucht, beim Einsetzen der Operation sein Stöhnen zu unterdrücken.)*

Vorhang

5. Bild

Florence hat sich trotz aller Widerstände, die ihr — vorwiegend von seiten des Generalarztes Dr. Hall — erwuchsen, in Skutari und auf der Krim für die Verwundeten in den Lazaretten mit Erfolg eingesetzt. Sie hat ihre revolutionären Ideen und Organisationspläne verwirklicht. Für die Soldaten ist sie der «Engel der Krim», die barmherzige «Lady mit der Lampe» geworden. Nun will man sie in London festlich empfangen, doch reist sie heimlich über Paris in ihr Vaterhaus zurück, um den Ehrungen zu entgehen. Hier jedoch, im Salon der Familie Nightingale, versammeln sich mit ihren Angehörigen auch Sidney Herbert, der inzwischen abgesetzte Kriegsminister, der sich überdies mittlerweile verheiratet hat, Lord Panmure als sein Nachfolger im Amt, Dr. Hall und andere Gäste, um Florence zu feiern. (Red.)

. . . . . .

. . . . . .

William Nightingale: *(unterbricht das Stimmengewirr)* Ich bitte die verehrten Gäste, Platz zu nehmen. Wir haben das Vergnügen, von Lord Panmure einige Worte zu vernehmen, die er im Auftrag Ihrer Majestät, der Königin, an uns richten möchte. *(Allgemeine Zustimmung. Stühlerücken usw. Fanny versucht vergeblich, Florence in die Mitte zu setzen. Sie setzt sich links aussen auf einen Stuhl.)*

Panmure: Verzeihen Sie, meine Damen und Herren — ich habe viele schwache Seiten. Meine schwächste ist, Reden zu halten *(er zieht den Kopf zwischen die Schultern und starrt in ein geöffnetes Etui, das er in der Hand hält, als könnte er dort seinen Text ablesen)*. Kommt hinzu, dass der heutige Anlass auch einen begnadeten Redner die Worte kaum finden liesse, die seiner Einmaligkeit entsprächen. Ich fasse mich kurz, liebe Miss Nightingale, und bitte Sie, mir zu erlauben, Ihnen vorläufig im Namen der Königin unseren tiefempfundenen Dank aussprechen zu dürfen. Ihre Majestät fühlt sich in der ähnlichen Lage wie ich: Sie findet keine Gabe würdig genug, die Anerkennung für das, was Sie für das englische Volk getan haben, auch nur annähernd ausdrücken zu können. Als sie mir diese bescheidene Medaille für Sie überreichte, küsste sie sie mit den Worten: «Möge sie den Engel der Krim segnen im Namen der Toten und der Lebendigen. Möge ihre unvergleichliche Tat im Gedächtnis des englischen Volkes bewahrt bleiben, so lange es besteht. — Auf den Orden eingraviert sind die Worte: ‚Selig sind die Barmherzigen'.»

(Panmure nimmt den Orden aus dem Etui und geht zu Florence, die ihm zögernd entgegenkommt. Er steckt ihr den Orden an, küsst ihr die Hand und geht auf seinen Platz zurück. Allgemein ergriffenes Schweigen. Nur Fanny beginnt überwältigt zu schluchzen. Parthe, ebenfalls weinend, stürzt zu Florence, die mit verlorenem Blick dasteht, und umarmt sie leidenschaftlich. Der Bann ist gebrochen. Man steht auf, umarmt sie, schüttelt ihr die Hand, küsst sie auf die Wangen.)

Parthe: Florence, Liebste — wie grossartig — die unerhörte Auszeichnung.

Fanny: Mein geliebtes Kind . . .

Hall: Ergebenste Komplimente mit ebenso ergebener Warnung vor weiteren Heldentaten. Lorbeeren sind nun einmal dazu da, dass man auf ihnen ruhe.

William: *(zieht Sidney Herbert zu ihr hin)* Ich glaube, da ist jemand, der sich besonders freut — *(Sidney küsst Florence die Hand)*.

Florence: *(erregt)* Sidney — stehen Sie mir bei . . .

Sidney: Was kann ich tun?

Florence: Helfen Sie, dass man die «Heldin» der Krim vergisst.

Sidney: Schon jetzt — kaum dass wir ihrer habhaft sind?

Florence: Man dankt für etwas, das nicht zu Ende ist — sehen Sie nicht, dass alles erst beginnt?

Fanny: Florence, Kind, man erwartet, dass du etwas sagst.

Florence: *(flehend)* Sidney — bitte. Sagen Sie etwas für mich. Ich kann nicht.

Sidney: Ich? Man wird enttäuscht sein... *(Fanny bedeutet den Anwesenden, sich wieder zu setzen, Florence werde sprechen. Sidney und Florence wechseln einige hastige Worte, die untergehen im Geräusch der Gäste. Sidney stellt sich, ähnlich wie Panmure, rechts auf. Er spricht zu Florence hinüber, die sich wieder auf ihren Stuhl zurückzieht.)* Sie bitten mich, an Ihrer Stelle zu sprechen, Miss Nightingale. Dass das unseren Erwartungen nicht entspricht, wissen Sie. Wir hätten gerne ein Wort von Ihnen gehört. Auch wenn Sie mir verboten haben, der Retterin der britischen Armee nochmals zu gedenken — auch wenn wir heute schon erkennen, dass der Krimkrieg der englischen Geschichte kaum zu grosser Ehre gereichen wird — die Feststellung lässt sich nicht umgehen, dass zwei Helden daraus hervorgegangen sind: die Krankenpflegerin und der Soldat. Sie sind zu Begriffen geworden, die vorher nicht galten. Der Soldat — bisher als Schurke verschrien — er ist heute zum Vertreter eines Standes geworden, der nicht nur unsere Anerkennung, sondern unsere Bewunderung verdient. Die Krankenpflegerin, bisher ein Name der Unterwelt und des Verrufs — er hat sich verwandelt in das Sinnbild der Hilfsbereitschaft, der Fürsorge und der Barmherzigkeit. Er hat einen Berufsstand hervorgebracht, der uns zu Hochachtung und Unterstützung aufruft. Für Soldat und Krankenpflegerin ist durch diesen Krieg ein Vorurteil beseitigt worden. Sie verdanken es beide der einmaligen Tatkraft und Hingabe einer Frau. Somit ist das einzige Ruhmesblatt, das dieser Krieg den Engländern eingetragen hat, Florence Nightingale...

Florence: Halt! *(springt auf — versucht, sowohl Sidney wie die einsetzenden Bravorufe zu unterbrechen)* Mister Herbert, Sie zwingen mich, Sie zu unterbrechen. Es ist nicht höflich. Verzeihen Sie...

Sidney: *(lächelt ihr zu)* Verzeihen Sie, dass ich Ihre Unterbrechung provozierte... *(er will sich setzen).*

Florence: *(erregt)* Es gilt, die Dinge richtigzustellen. Ein für alle Mal. Es war schön und gut, was Sie über Soldat und Krankenpflegerin sagten, Mister Herbert. Aber mich einzubeziehen, war nicht nötig. Gewiss. Ich wäre kein Mensch — bliebe ich unempfänglich für das Lob, mit dem man mich so generös zu bombardieren beliebt. Es rührt mich... Aber ich kann nicht dankbar sein dafür, dass man mich auf ein Piedestal stellen will — wie eine Marmorstatue. Ich bin nicht willens, mein eigenes Denkmal zu spielen, gefesselt und unfähig gemacht, das Werk weiterzuführen, das auf der Krim erst begonnen wurde.

Sidney: Weder die Guirlanden unserer Ovationen noch die Dankesströme des englischen Volkes werden Sie zwingen, Ihre grossartigen Pläne zur Ausbildung von Krankenpflegerinnen aufzugeben.

Florence: Das meine ich nicht, Mister Herbert. Nicht mehr — oder nur als Hintergrund zur vorderen Front, auf der ein anderer steht, der Soldat. Ich kenne seine Leiden, seinen Opferwillen, seinen Todesmut. Ich werde sie nie vergessen. Sie waren das sinnlose Opfer von Versäumnis und Trägheit. Ich werde es nicht vergessen. Nichts kann die Toten lebendig machen. Aber mit dem, was wir den Lebenden tun, können wir die Toten sühnen. Helfen Sie mir, die Stille zu finden, in der allein ein Werk gedeiht. Ein Werk, das sofort begonnen werden muss. Jetzt und hier. Helfen Sie mir. Es ist das Geschenk, das ich von Ihnen erbitte. Lassen Sie mich mit Lord Panmure allein. Die Unterstützung des Kriegsministers ist die Voraussetzung, um eine Wiederholung der Krimkatastrophe ein- für allemal zu verhindern. Ich stehe am Altar der Ermordeten. Solange ich lebe, will ich für sie kämpfen.

. . . . . .

. . . . . .

6. Bild

Einige Jahre später. Florence wohnt in einem kleinen Hotelzimmer. Spartanische Einrichtung. Alles ist schäbig und alt. Ueberall sind Papier, Bücher, Akten verstreut. Florence sitzt, mit dem Rücken zum Publikum, am Tisch und schreibt. Anwesend sind Parthe, im Lehnstuhl mit einer Häkelarbeit beschäftigt, Miss Galton und Dr. Sutherland. Florence macht einen nervösen und gehetzten Eindruck. Sie wird ständig von Besuchern belagert. Unter ihnen hat sich auch Henry Dunant gemeldet, um ihr sein Buch «Un souvenir de Solférino» zu überreichen. Florence weist ihn ab wie die übrigen. — Parthe wirft ihrer Schwester vor, die Leute für ihr Werk auszunützen, bis sie zugrunde gehen. Vor einem Jahr ist Florences Vater gestorben, der für sie die Archive nach Informationen über Kasernen und Lazarettwesen durchstöberte. Ein junger Mitarbeiter ist schwer erkrankt. Und auch mit Sidney Herbert scheint es nicht zum besten zu stehen. (Red.)

. . . . . .

. . . . . .

Florence: Wo bleibt nur Mister Herbert?

Parthe: Elisabeth sagte doch kürzlich, er sei krank.

Florence: Unsinn. Er war vorgestern hier und ganz in Ordnung.

Parthe: Er wird dir nie zeigen, wenn er sich schlecht fühlt.

Florence: Wenn Sidney nur die Nase schneuzt, sieht Elisabeth ihn schon zusammenbrechen.

Parthe: Er ist aber zusammengebrochen. Schon mehr als einmal.

Florence: *(fährt auf)* Ich bin zehn- und zwanzigmal zusammengebrochen. Ich bin gestern und heute früh zusammengebrochen ... *(Miss Galton macht eine verzweifelt resignierte Geste.)* Hab' ich je etwas daraus gemacht?

Sutherland: Es ist mit Ihnen nun einmal nicht zu reden. Seit Jahren sage ich Ihnen als Arzt: Reisen Sie weg. Erholen Sie sich endlich einmal gründlich, dann arbeiten Sie nachher um so besser. Aber tun Sie es mit Mass und in möglichen Grenzen.

Parthe: Siehst du? Er sagt genau dasselbe. In diesem dumpfen dunklen Zimmer gehst du zugrunde.

Sutherland: Ein medizinisches Rätsel, wie und wovon Sie leben.

Florence: *(ungeduldig)* Immer dasselbe. Könntet Ihr nicht einmal etwas Neues erzählen?

Galton: Sie wissen, dass auch Mister Herbert genau so denkt.

Florence: *(wütend)* Unsinn! Unsinn und Gerede. Glaubt Ihr, dass ich täglich mit Vergnügen meine Schwäche überwinde? Glaubt Ihr, dass ich es nicht angenehmer fände, kranke Menschen zu pflegen, statt mich mit dem Zerpflücken eines Verwaltungssystems abzugeben, das fauler ist als Kehricht? Mit Mass und Grenzen ... wäre ich nicht masslos ohne alle Grenzen — vermöchte ich da die Zentnerblöcke der trägen Instanzen, an denen ich seit Jahren rüttle, auch nur um Haaresbreite zu verrücken? «Sens de la mesure» ... haben die Franzosen je ein erbärmlicheres Wort gesagt? Hat die Hölle von Skutari Sinn für Masse und Grenzen gehabt? Ich kann Massloses nur masslos bekämpfen. Entweder ich banne das Gespenst — oder ich krepiere ... Man will vergessen — ich weiss. Alle wollen vergessen. Dazu ein Krieg ohne Ruhm. Weg damit. Vergessen. Vergessen, warum er so ruhmlos war. Vergessen, dass eine ganze Armee aus Nachlässigkeit und Eitelkeit von ein paar wenigen zugrunde ging. Kein Offizier ist aufgestanden und hat gesagt: «Das darf nicht sein.» Also muss ich es tun. Denn ich kann nicht vergessen. Ihr wisst, dass unsere Soldaten heute in den Friedenskasernen Soldaten des Todes sind —

Ihr wisst es — aber Ihr zetert über meine Gesundheit, statt zu zetern ohne Mass dort, wo die Ohren taub sind für die Leiden des Volkes. Warum wollt Ihr mich nicht nützen, solange ich noch da bin?

. . . . . .

. . . . . .

Sidney Herbert, auf dessen Mitarbeit Florence trotz der Nachricht von seiner ernsten Erkrankung noch felsenfest zählt, kommt zum letztenmal zu ihr, als todkranker Mann, ohne dass sie sich dessen gewahr geworden wäre. (Red.)

Sidney: Ich kam her, Florence, um Ihnen zu sagen — ich kann mein Versprechen nicht einhalten.

Florence: Welches Versprechen?

Sidney: Ihr Freund — er fällt aus...

Florence: *(beunruhigt)* Was ist denn nur Sidney? Was sagt Ihr Arzt?

Sidney: Er meint, wenn ich ganz ruhig liegenbleibe, ohne irgend etwas zu tun ... *(er macht eine hilflose Geste).*

Florence: Aber das ist doch gut. Fahren Sie nach Wilton. Vier Wochen. So lange Sie wollen.

Sidney *(lächelt)* Vier Wochen? So lange habe ich vom Oberkommandierenden Nightingale noch gar nie Urlaub bekommen.

Florence: Man zweifelt immer an meiner Grosszügigkeit!

Sidney: *(schüttelt den Kopf)* Nein, Florence. Nicht einmal mehr die Reise nach Wilton. *(leise)* Man denkt nie: das war das letzte Mal.

Florence: Sidney — was haben die Aerzte mir alles gesagt. Krimfieber. Keiner übersteht es. Lebe ich nicht noch immer?

Sidney: Ihr Sieg über den Körper — er ist einmalig, Florence. Aber wir haben leider die Rollen vertauscht. Erinnern Sie sich — damals glaubte ich, gehen zu müssen — und blieb. Heute schicken Sie mich fort.

Florence: Hätte ich Sie damals gehen lassen — vielleicht wären Sie heute gesund. Alle wärt ihr vielleicht gesund — ohne mich...

Sidney: Die Fahne, die Sie vorangetragen, ist nobel, Florence. Wer sollte es je bereuen, ihr zu folgen?

Florence: *(erregt)* Ich habe mich ausgeliefert — wie ich es damals voraussah. Es treibt mich weiter über Stock und Stein. Und wer nicht mitkommt, den überfahre ich. Und wem der Atem ausgeht, der stürzt ab.

Sidney: Sie werden neue Helfer finden. Denn Gott ist auf ihrer Seite.

Florence: Gott? Ich fürchte, er hat anderes von mir erwartet...

Sidney: *(nach einer kleinen Pause)* Florence — Ihre Entscheidung damals, als ich zu Ihnen kam, erinnern Sie sich? Ihre tapfere Entscheidung — bereuen Sie sie?

Florence: Der Tapfere waren Sie, Sidney.

Sidney: Sie antworten mir nicht. Zwei Möglichkeiten lagen damals vor Ihnen. Würden Sie sich heute besinnen, welches Ihre Aufgabe ist? *(Florence schweigt. Sidney steht auf und versucht, die auftauchenden Schmerzen zu unterdrücken.)* Ihre hinreissenden Fähigkeiten — Florence — sie wurden zum Segen für Ihr Vaterland — und weit darüber hinaus ... Sind sie nicht — glücklich?

Florence: Die hinreissenden Fähigkeiten — sehen Sie nicht, wie hart ich geworden bin? *(Sidney schweigt.)* Ich habe mich gegen mein Herz entschieden damals, Sidney. Der Einsatz ist hoch. Wie hoch, das erkennt man erst viel später.

Sidney: Bereuen Sie?

Florence: Nein. Aber ich habe den Verzicht unterschätzt — das ist es.

. . . . . .

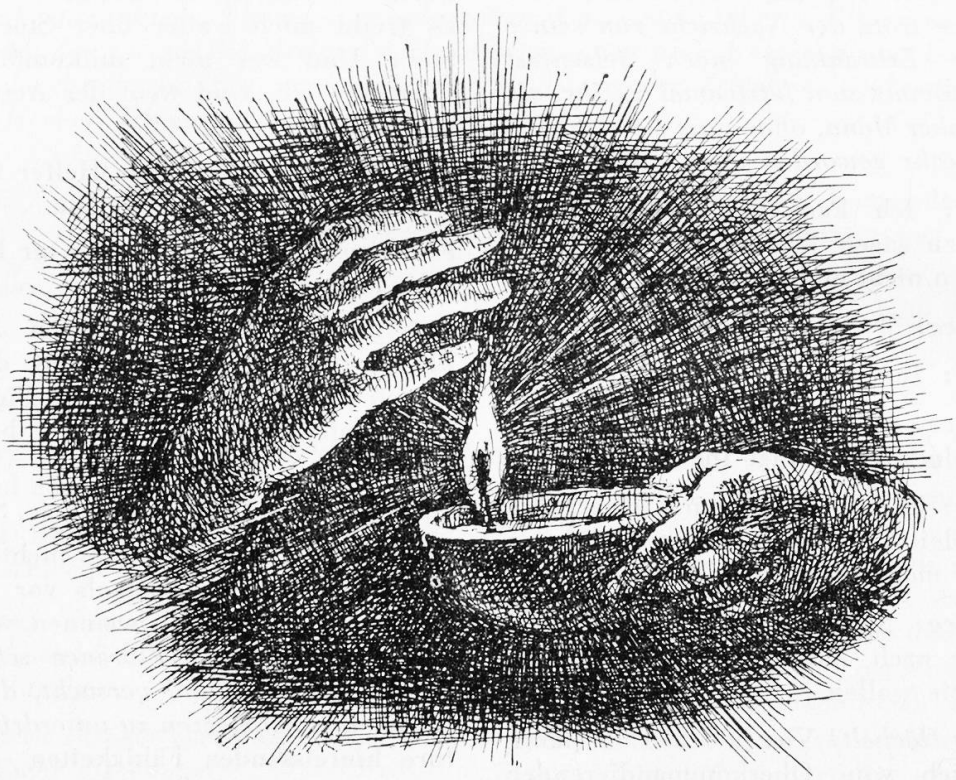
. . . . . .

Das Zwiegespräch endet mit Sidney Herberts Tod. Miss Galton kommt herein, ohne den toten Sidney wahrzunehmen. Sie hat eine Karte in der Hand. (Red.)

Miss Galton: Ist Mister Herbert schon gegangen? Man erwartet Sie. Dr. Alexander. Und auch der Genfer ist da. *(liest die Karte)* Monsieur Henri Dunant. *(Florence steht vorne beim Lehnstuhl. Sie schwankt.)* Was ist mit Ihnen? *(Sie nimmt ihr die Lampe ab und gibt ihr die Karte in die Hand. Sie gewahrt Sidney Herbert.)*

Florence: *(lässt sich in den Stuhl fallen, starrt auf die Karte und spricht mechanisch die Worte)* «Mit Verehrung und tiefer Bewunderung» — *(die Karte entfällt ihrer Hand).*

Vorhang



Résumé: *Un concours de pièces de théâtre avait été ouvert par la Saffa. Le premier prix fut attribué à Mme Elsie Attenhofer pour son œuvre «Die Lady mit der Lampe» (La dame à la lampe) qui fut jouée pour la première fois le 21 juin 1958 au «Schauspielhaus» de Zurich. Dans son introduction l'auteur fait remarquer que la légende qui entoure le nom de Florence Nightingale ne doit pas faire oublier que l'héroïne eut aussi ses faiblesses bien humaines mais qui la rendent encore plus intéressante et plus proche de nous. Des extraits de l'œuvre seulement sont reproduits ici. Ce sont les épisodes principaux de l'épopée Nightingale. Le premier tableau montre une réception chez les parents de Florence, où Sidney Herbert, ami de la famille et ministre de la guerre, demande à Florence de partir pour la Crimée pour y soigner les soldats blessés. Au tableau suivant, nous sommes dans la caserne-hôpital de Scutari; Florence Nightingale est aux prises avec d'effroyables difficultés (médecins et administrateurs hostiles à sa présence notamment). On la voit circulant la nuit dans les salles de blessés, sa lampe à la main. Avec le cinquième tableau, nous sommes de nouveau en Angleterre. Florence Nightingale est de retour et reçoit des mains de lord Panmure la médaille que la reine Victoria a fait frapper pour elle. Enfin, au sixième tableau, nous la voyons quelques années plus tard travaillant à la réforme des hôpitaux militaires. On lui annonce justement la visite du Genevois Henri Dunant, le fondateur de la Croix-Rouge internationale et l'inspirateur des Conventions de Genève.*

SVDK - ASID

Verschiedene Mitteilungen — Communications diverses

Bis auf weiteres sind sämtliche den SVDK betreffenden Zuschriften an die Präsidentin ad int., Fräulein *E. Guisan, bd. des Tranchées 4, Genf* zu adressieren. Telephon (022) 25 12 32.

*

Das *Verbandsarchiv* und das *technische Büro* des Verbandes bleiben einstweilen in *Zürich, Kreuzstrasse 72.*

*

Das *Stellenvermittlungsbüro für ausländische Schwestern,* das von Schwester Nina Bänziger geleitet wird, bleibt gleichfalls in *Zürich, Kreuzstrasse 72.*

*

Schwester *Nina Bänziger* beklagt den Tod ihrer Mutter. Es liegt uns daran, ihr unser herzliches Beileid auszusprechen.

*

Schwester *Luise Zürrer,* vom Zürcher Verbandssekretariat, wird von ihrem Posten zurücktreten, da sie sich demnächst zu verheiraten gedenkt. Wir danken ihr für ihre unermüdliche Arbeit im Dienste des SVDK und wünschen ihr von Herzen alles Gute für die Zukunft.

*

Als Assistentin und Mitarbeiterin von Fräulein Guisan konnte Fräulein *Hélène Nussbaum* gewonnen werden. Wir heissen sie in unserem Kreise willkommen und wünschen ihr viel Freude an der neuen Tätigkeit.

*

Von den *Saffa-Tüechli,* die in der Saffa verkauft wurden, um bei der Finanzierung unseres Ausstellungsteils mitzuhelfen, sind noch kleine Restbestände vorhanden. Mit ihren hübschen, eigens für uns entworfenen Heilpflanzen-Dessins sind sie als originelle Geschenke sicher immer wieder willkommen. Das *Zürcher Sekretariat, Kreuzstrasse 72,* nimmt Bestellungen gern in Empfang. (Preis: Fr. 1.20, bei grösseren Bestellungen Fr. 1.—.)

Dès maintenant, toute correspondance relative à l'ASID doit être adressée à *Mlle E. Guisan,* présidente a. i., *4, bd. des Tranchées, Genève,* tél. (022) 25 12 32.

*

Les *archives de l'association* ainsi que le *bureau technique* resteront à *Zurich, Kreuzstrasse 72,* jusqu'à nouvel avis.

*

Le *bureau de placement des infirmières étrangères,* dirigé par Mlle Nina Bänziger, restera également à *Zurich, Kreuzstrasse 72,* jusqu'à nouvel avis.

*

Mlle Nina Bänziger a eu le chagrin de perdre sa mère. Nous lui présentons nos condoléances et l'assurons de notre profonde sympathie.

*

Mlle Luise Zurrer, secrétaire du bureau de l'ASID de Zurich, en annonçant son prochain mariage, a donné sa démission. Nous la remercions pour tout le travail qu'elle a accompli au secrétariat et formons les meilleurs vœux pour son avenir.

*

Mlle Hélène Nussbaum a été engagée en qualité d'assistante et de collaboratrice de Mlle Guisan. Nous lui présentons nos meilleurs vœux et lui souhaitons la bienvenue parmi nous.

*

Il reste encore un certain nombre des *pochettes* vendues pendant la Saffa pour nous aider à couvrir nos frais. Leur décor de plantes médicinales conçu spécialement pour la circonstance permet de faire des petits cadeaux originaux. Pensez-y et adressez vos commandes au *secrétariat de Zurich,* Kreuzstrasse 72. (Prix: fr. 1.20 la pièce et fr. 1.— par quantité.)

Verbände und Schulen

Krankenpflegeverband Bern
Schwesternverband
der Pflegerinnenschule
bernische Landeskirche, Langenthal
Schwesternverband
der bernischen Pflegerinnenschule
Engeried, Bern
Verband
der Rotkreuzschwestern Lindenhof,
Bern

Fortbildungskurs 1958

Mittwoch und Donnerstag, 5. und 6. November, Restaurant des Kaufmännischen Vereins, Zieglerstrasse 20, Tram Nr. 11, Haltestelle Zieglerstrasse

Programm

5. November

08.00 Bezug der Kurskarten.
08.45 Begrüssung und Mitteilungen.
09.00 Die künstliche Niere und neue Behandlungsmethoden der Nierenerkrankungen (Herr Dr. med. *P. Cottier*).
10.00 Aus der Arbeit der Polizeiassistentin — Gefährdete Jugend (Frl. *Blaser*, Polizeiassistentin).
11.00 Ueber Nervenkrankheiten (Herr Prof. Dr. med. *E. Frauchiger*, durch Vermittlung des Hochschulvereins).
14.00 Wirbelerkrankungen und ihre Behandlung (Herr Dr. med. *W. Reichenbach*).
Richtige Körperhaltung am Krankenbett (Schw. *Fina Wyss*).
15.45 Frauen in Gefangenschaft (Frl. *Schneider*, Thalwil ZH).
17.00 Gemeinsamer Tee im Restaurant des Kaufmännischen Vereins.

6. November

09.00 Die epidemische und die Spritzen-Hepatitis und ihre Komplikationen (Herr Dr. med. *H. Vogt*).
10.00 Der SVDK, seine Organisation und seine Aufgaben (Schw. *Gertrud Kullmann*, Zürich).
11.00 Frühdiagnose und Prophylaxe des Unterleibskrebses (Herr PD Dr. med. *Carl Müller*).
14.30 a) Führung durch die *Poliozentrale des Inselspitals* mit zwei Kurzreferaten (Treffpunkt vor der Polio-Zentrale, Freiburgstrasse).
b) Führung durch die *Sprachheilschule Münchenbuchsee* durch Herrn Vorsteher *Wieser* (Abfahrt SBB-Bahnhof Bern: 14.13 Uhr).

Bitte geben Sie bei Ihrer Anmeldung an, an welcher Führung Sie teilzunehmen wünschen. Da für die Polio-Zentrale die Teilnehmerzahl beschränkt werden muss, ist es nicht gewiss, ob jedem Wunsche entsprochen werden kann. Auch die Führung durch das zweite Werk wird Ihnen sehr Eindrückliches vermitteln. Teilnehmer, die auch die Vorträge besuchen, werden für die Führungen zuerst berücksichtigt.

Kursgeld: *Ganzer Kurs* für SVDK-Mitglieder und Passivmitglieder Fr. 8.—; Nichtmitglieder Fr. 10.—; *Tageskarten* Fr. 4.— bzw. Fr. 5.—; *Halbtageskarten* Fr. 2.50 bzw. Fr. 3.—.

Anmeldungen erbeten bis *Samstag, 1. November 1958*, an Sekretariat der Pflegerinnenschule Engeried, Neuengasse 21, Bern.

Wir bitten bei Bezug der Kurskarten den SVDK-Ausweis vorzuweisen.
Gelegenheit zu gemeinsamem Mittagessen (Suppe und Tellerservice) im Restaurant des Kaufmännischen Vereins.

Aenderungen vorbehalten.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Programm der Vorträge 1958/59

30. Oktober 1958, 20.15 Uhr: Herr Dr. med. *P. Henselmann:* Schwangerschaft- und Wochenbett-Psychosen.

20. November 1958, 20.15 Uhr: Herr Dr. med. *H. Steinlin:* Erworbene Herzklappenfehler.

22. Januar 1959, 20.15 Uhr: Herr Dr. med. *Th. Wegmann*, Chefarzt der med. Abteilung: Hormone im Alltag.

26. Februar 1959, 20.15 Uhr: Herr Dr. med. *R. Fischer*, Oberarzt der chirurgischen Abteilung: Krampfadern-Behandlung.

19. März 1959, 20.15 Uhr: Herr Dr. med. *W. Strupler*, Chefarzt der Ohrenklinik: Operative Therapie der Schwerhörigkeit.

(Programmänderungen vorbehalten)

Die Vorträge finden jeweils Donnerstags, im Kantonsspital St. Gallen, medizinische Abteilung Haus I, 2. Stock, statt.

Anmeldungen und Aufnahmen

Krankenpflegeverband Bern

Gestorben: Schwester Hulda Kienli, geb. 1881.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Aufnahmen: Die Schwestern Frieda Hanselmann, Ruth Stamm, Jolande Scheer, Heidi Galli, Irene Arn, Johanna Willimann, Judith Dubi, Klara Frey, Emma Hurni, Lydia Berger.

Gestorben: Die Schwestern Lydia Langhart, Marianne Bosshart, Margrit Wuhrmann-von Gonten.

Krankenpflegeverband Zürich

Wiederaufnahme: Schwester Verena Zimmermann.

Gestorben: Die Schwestern Elsa Störi, Elise Baumann; Frau Lydia Horn-Schäubli.

Mitteilungen und Berichte

100 Jahre Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster

Mit viel Freude bereiteten die dem Mutterhaus der Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster angehörenden Schwestern das Fest des hundertjährigen Bestehens der Anstalt vor. Sie schmückten das Haus mit den schönsten Herbstblumen des Gartens, sie probten eifrig Lieder und erlernten die Rollen eines Spiels, das erzählt, wie sie den Weg zum Schwesternberuf gefunden haben, was er ihnen bedeutet und wo und wie sie ihn ausüben.

Am *28. September*, dem Festtag selbst, fanden sich alle abkömmlichen Diakonissen aus vielen Landesgegenden samt den freien Neumünster-Schwestern und den Freunden des Werkes im *Grossmünster* zu einem feierlichen Gottesdienst ein. Pfarrer *Baumgartner*, Vorsteher der Anstalt, hielt die Festpredigt. In seinen schlichten Worten kam der Dank zum Ausdruck, dass das Werk werden und sich segenverbreitend entwikkeln durfte. Weitere Ansprachen an die grosse Gemeinde richteten Professor Dr. *E. Frick*, Präsident des Zentralkirchenrates, und Pfarrer *W. Bernoulli*, Greifensee, Delegierter der Evangelischen Gesellschaft des Kantons Zürich, aus deren Kreis die Anregung zur Gründung der Anstalt kam. Der Schwesternchor mit seinen ausgeglichenen Stimmen verschönte die würdige Feier durch geistliche Lieder.

Noch selten sah man in Zürichs Strassen so viele Schwestern in der festlichen Tracht wie nach dem Gottesdienst, als sie sich in kleinen Gruppen zur bereitstehenden Forchbahn begaben. Auf dem Zollikerberg hiess Pfarrer Baumgartner die Gäste bei der Mittagstafel willkom-

men. Besondere Freude war es ihm, als Vertreter unserer kantonalen Behörden die Regierungsräte Dr. Heusser und Rudolf Meier begrüssen zu können. Viel Anerkennung, freundliche Botschaften und mancherlei Spenden durften das Mutterhaus und seine Schwestern auf den Festtag hin entgegennehmen.

Den Reigen der durch den Lautsprecher in den weiten Räumen des Hauses verbreiteten Reden eröffnete der Gesundheitsdirektor des Kantons Zürich, Dr. *Heusser*. Er erinnerte an die seit langem bestehenden erfreulichen Beziehungen zwischen dem Neumünster und den kantonalen Behörden. In den siebziger Jahren des vorigen Jahrhunderts noch war es mit der Ausbildung des Pflegepersonals nicht zum besten bestellt. Wie froh waren die Behörden, als sich damals beruflich sorgfältig vorbereitete Diakonissen für einige Krankenstationen in den Spitälern zur Verfügung stellten. Am Zürcher Kantonsspital fanden Diakonissen ihr erstes Arbeitsfeld in der Dermatologischen Klinik. Als Pionierarbeit ist die 1909 durch die Anstalt erfolgte Eröffnung des Krankenheims Rehalp, als erstes Refugium für Chronischkranke in Zürich zu bewerten. Die Ausbildung von freien Schwestern im Neumünster hat viel dazu beigetragen, dem Mangel an Pflegepersonal zu steuern. Als erste Station haben freie Schwestern die Augenklinik des Kantonsspitals übernommen. Auch im Kinderspital haben sie seit 1882 eine Wirkungsstätte. Den herzlichen Dank im Auftrag der Behörden durften die Leitung des Hauses und vor allem die Schwestern entgegennehmen. Auf wie vielen Gebieten üben Diakonissen ihren menschenfreundlichen Dienst aus! Tausende von Patienten erinnern sich dankbar der ihnen durch Diakonissen und freie Schwestern zuteil gewordenen aufopfernden Pflege. Und immer wieder beweisen sie, dass der Geist einer hohen Berufsauffassung lebendig ist.

Am Nachmittag des wundersam durchsonnten Festtages begab man sich zu einer öffentlichen Feier ins Zelt, das im Garten errichtet worden war. Einleitend erfreute ein Kammerorchester mit dem Vortrag klassischer Musik. Alt Dekan *G. von Schulthess* hielt die Begrüssungsansprache. Danach zeichnete Pfarrer Baumgartner in Kürze die Geschichte der Anstalt. Ihr erstes Haus am Hegibach, das am 28. November 1858 eingeweiht wurde, zählte 36 Betten und war zugleich Mutterhaus der die Kranken pflegenden Diakonissen. Hundert Jahre später liegt das Mutterhaus mit seinem über 200 Betten umfassenden Krankenhaus auf dem Zollikerberg, inmitten von Wiesen und Wäldern. 1933 fand der Umzug statt. Acht Tochteranstalten — Heime für Betagte, Chronischkranke, junge Mädchen und Kinder — kamen hinzu. Von den insgesamt 552 Schwestern standen zu Beginn des Jahres 450 im Dienst des Mutterhauses und in jenem von 21 Spitälern und Sanatorien. 53 Gemeindepflegen werden von Diakonissen betreut. In der Basler Mission wirken drei Schwestern. — Die Lieder des Schwesternchors und das beziehungsreiche Spiel der jungen Schwestern gaben der Feier freudige Akzente. *gh.*

Basler Bibelabende für das freie Pflegepersonal

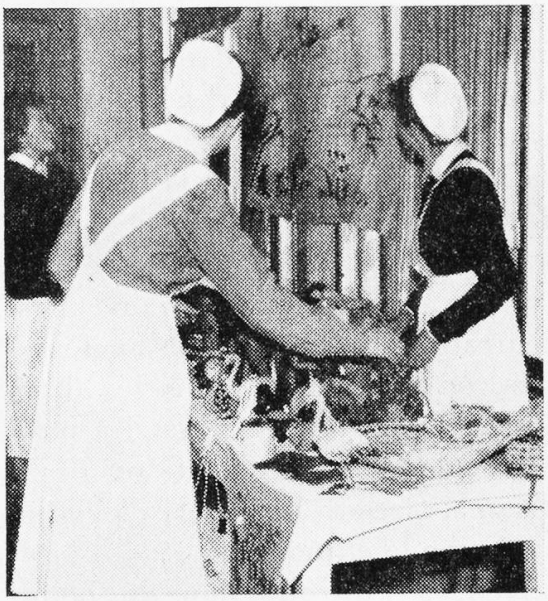
Liebe Schwestern!

Wir laden Sie herzlich ein zur Teilnahme an vier Bibelabenden. Das *Thema* lautet: *Der Herr braucht Zeugen.* Berufungsgeschichten aus der Bibel. *Referentin:* Frl. Pfr. Hoch. *Ort:* Frauenspital Basel, Wohnstube der Geburtshilflichen Abteilung, 3. Stock. *Zeit:* Je Dienstag 11., 18., 25. November und 2. Dezember, abends 20.15 Uhr. *Bitte Bibel mitbringen.* — Wir freuen uns, wenn Sie sehr zahlreich erscheinen, wir haben jetzt viel Platz!

Das «Schwestern-Team»
der Geburtshilflichen Abteilung.

Heimarbeitenverkauf der VESKA-Stiftung

Am *8. Mai 1958* fand im *Spital Vogelsang in Biel* der dritte *Heimarbeitenverkauf teilarbeitsfähiger Schwestern* statt. Seitdem die Veska-Stiftung den Zweig der Heimarbeit übernommen hat, hat sich dieser ausgebaut, und wir konnten inzwischen Erfahrungen sammeln, so dass wir recht stolz waren auf die schöne Auswahl unserer Verkaufsartikel. Da fanden sich prächtige Stickereien, zum Beispiel Wandbehänge, Brokatdeckeli in



den verschiedensten Grössen und Formen, Tischdecken. Als Näharbeiten lagen Schürzen auf. Handbemalte Briefkarten mit hübschen Blumen- und Wappenmotiven waren zu finden und auch eine prächtige handfabrizierte Menagerie aus Stamoid, die reissenden Absatz fand. Unsere vielseitige Auswahl erstreckte sich über Peddigrohrflechtereien, Schlüsseletuis, Taschen und moderne Badetaschen bis auf die mannigfaltigen Strickarbeiten, wie Herrensocken, Bébé- und Kinderkleider sowie Pullover für gross und klein.

In erster Linie ist unseren jüngern und älteren Arbeiterinnen ein Lob zu zollen, die mit Fleiss und Freude sich bemühten, ihre Handarbeiten auf unseren Basar hin fertigzustellen. Es lag ihnen wie uns daran, unseren Verkaufsstand mit verlockenden und schön ausgeführten Arbeiten zu schmücken.

Den Erfolg unseres Verkaufstages verdanken wir vor allem Herrn Verwalter A. Kellerhals vom Spital Vogelsang, der uns nicht nur die Räumlichkeiten zur Verfügung stellte, sondern auch sein Möglichstes tat, unseren Verkauf in weiten Kreisen in und um Biel bekanntzugeben. Sein «Haus» empfing uns kauflustig, was unsere Abrechnung am Abend bewiesen hat. Dafür sagen wir unseren wärmsten Dank den vielen Schwestern aus dem Spital Vogelsang und den umliegenden Spitälern, den Herren Aerzten und ihren Gattinnen sowie dem gesamten Hauspersonal. Da der Verkauf während eines Besuchtages stattfand, haben sich auch manche Spitalbesucher an unseren Ständen zum Einkaufe aufgehalten. Oberschwester Margreth Sturzenegger vom Spital Vogelsang stellte sich den ganzen Tag als Verkäuferin zur Verfügung und verstand es ausgezeichnet, die Passanten im rechten Moment am Aermel zu packen. Ihr ebenfalls danken wir herzlich. — Schliesslich bleibt uns, den Firmen zu danken, die uns das Material zu unseren Handarbeiten verbilligt und teils unentgeltlich vermittelt haben.

Liebe Leser, wir brauchen nicht zu erzählen, was unsere Heimarbeit für kranke Schwestern bezweckt. Sie alle bitten wir immer wieder, an unseren Aufgaben mitzuhelfen. Darum ist der Aufruf dringender denn je, dass jeder Spitalbetrieb, jede Schwester und jeder Pfleger sich entschliessen zur Mitgliedschaft der Veska-Stiftung, denn sie sind ihre berufenen Träger. *Veska-Stiftung.*

Arbeits- und Anstellungsbedingungen des Pflegepersonals

Eine Sondertagung über dieses Thema fand vom 6. bis 11. Oktober in Genf im Bureau International du Travail statt. Wir hoffen, von den Ergebnissen der Tagung gelegentlich berichten zu können.

L'esprit de bienfaisance impartiale dans les civilisations anciennes de l'Extrême-Orient [1]

Par *Paul Demiéville*, professeur au Collège de France

Vaudois d'origine, membre de l'Institut, M. Paul Demiéville est professeur de langue et de littérature chinoises au Collège de France, directeur d'études de philosophie bouddhique à l'Ecole des Hautes Etudes, ancien membre de l'Ecole française d'Extrême-Orient, à Hanoï, et de la Maison Franco-Japonaise, à Tokio, ancien professeur à l'Université d'Amoy (Chine). Nous le remercions d'avoir consenti à ce que cet article soit reproduit dans notre bulletin. Vu l'actualité sans cesse grandissante de la Chine, cette étude ne peut que contribuer à une meilleure compréhension de la philosophie et des coutumes de ce pays.

Note de la rédaction.

On peut se demander s'il est possible de reconnaître dans les civilisations anciennes de l'Extrême-Orient des principes correspondant à ceux qui animent la Croix-Rouge, à savoir une sympathie active pour les hommes qui souffrent des maux de la guerre, cette sympathie et les secours qui la manifestent étant désintéressés et impartiaux et devant s'appliquer à toutes les victimes sans distinction, aux ennemis comme aux amis.

La notion de l'impartialité ou de la neutralité du sage est fort ancienne et assez générale dans ces civilisations, en particulier dans les deux principales d'entre elles, celles de l'Inde et de la Chine, d'où les pays voisins ont tiré les leurs. Quant au principe de la sympathie ou de la pitié, il y est surtout le fait du bouddhisme. Cette religion est d'origine indienne, mais elle s'est répandue dans le monde chinois.

Dans la Chine archaïque, antérieurement à l'introduction du bouddhisme, qui date du début de notre ère, le thème de l'identité ou de l'égalité foncière entre les hommes est exposé avec force par les philosophes Laotseu et Tchouangtseu, aux environs de l'an 300 avant notre ère:

Le sage, écrit Tchouangtseu, embrasse dans son sein tous les dix mille êtres à la fois, et il n'en est aucun qu'il soutienne ou qu'il couvre de ses ailes plus qu'aucun autre. Il ne fait pas de distinction entre les différents côtés; pour lui les dix mille êtres ne font qu'un, et ils sont tous égaux.

Cet égalitarisme taoïste avait une base métaphysique. Le Tao, l'absolu, est par définition une synthèse en laquelle se résolvent les contraires, les oppositions, les mille différences qui constituent le monde. Il est tout ensemble l'un et le tout, comme l'axe qui commande la roue, mais qui reste impassible au centre du mouvement. C'est en ce point axial

[1] *Revue internationale de la Croix-Rouge*, août 1952.

que doit se placer le sage, qui doit rester impartial au milieu des conflits et des antagonismes, se prêtant à tous les partis sans jamais en épouser aucun, mais sans intervenir non plus pour essayer de les réconcilier ou de les abolir, car ces conflits sont dans l'ordre naturel. La tendance générale du taoïsme n'en allait pas moins dans le sens de l'antimilitarisme, de l'anticolonialisme, de la négation des différenciations sociales, nationales ou raciales; les Barbares valent les Chinois. Toute idée d'intervention active, je le répète, lui était étrangère et même odieuse, puisque l'intervention implique nécessairement, dans l'esprit des taoïstes, une prise de position et que le sage doit s'abstenir de toute position déterminée. Aussi la bonté était-elle condamnée aussi bien que la haine:

Le Tao n'est pas bon, dit Laotseu; le sage ne l'est pas non plus.

Et Tchouangtseu:

La vraie bonté n'est pas bonne... Elle ignore toute préférence.

Il y a là une attitude fondamentale, qui n'a guère d'équivalent en Occident, sinon peut-être dans le stoïcisme, mais qui est toujours restée entourée de prestige en Chine comme dans l'Inde, car sur ce point, si différentes soient-elles à tant d'égards, la Chine et l'Inde sont d'accord contre nous.

Telle n'est pas, cependant, la seule attitude que les Chinois anciens aient préconisée à l'égard de la bonté. Le confucianisme définit la bonté comme la vertu de ceux qui sont capables de se mettre à la place d'autrui, d'induire de leur propre intérêt l'intérêt du prochain et réciproquement; elle n'est donc en somme qu'une précaution ou qu'une mesure de prudence vis-à-vis du prochain, prise dans notre intérêt bien entendu. L'amour universel et désintéressé, tel que le prêchait le philosophe Motseu, était condamné par le confucianisme, parce qu'il allait contre l'ordre social, fondé sur la différenciation des catégories humaines et sur la division des charges qui leur incombent. Confucius réprouva un de ses disciples qui voulait donner ses biens pour nourrir les pauvres; la bienfaisance doit être laissée à l'Etat, qui a pour cela des institutions et des fonctionnaires appropriés, dont l'existence est attestée dès une haute antiquité. L'oubli de soi-même est du reste contraire à la nature, que l'homme doit respecter; il est même dangereux, car si l'on oublie ses propres intérêts comment pourra-t-on juger de ceux d'autrui et en tenir compte en connaissance de cause? Aimer, pour les confucianistes, c'est surtout posséder; le mot *ngai*, qui signifie *amour*, a aussi le sens d'*épargne* et d'*avarice*. Il faut attendre l'influence du bouddhisme pour voir s'instaurer en Chine une morale moins dure et la pratique privée des œuvres charitables.

Cette influence s'exerça pendant les dix premiers siècles de notre ère et, bien que le bouddhisme ait fini par se résorber dans les deux autres religions de la Chine, confucianisme et taoïsme, ce ne fut pas sans transformer ceux-ci ni sans, dans une certaine mesure, les imprégner de son esprit. Le dogme cardinal de la morale bouddhique est l'interdiction de tuer les être vivants ou, comme on dit en sanscrit, d'attenter à la vie. Le meurtre est le premier des péchés capitaux, ceux dont doivent se garder tous les adeptes de la communauté, les laïcs aussi bien que les moines; ce péché vient avant ceux de vol, de luxure, de mensonge et d'alcoolisme, auxquels la guerre expose du reste comme au meurtre. Dans le droit canonique, qui règle la discipline monacale, le meurtre d'un animal ou même, selon certaines écoles, celui d'un végétal, constitue un péché entraînant pénitence, ce qui explique les précautions requises du clergé pour sauvegarder la vie des organismes même les plus infimes: prohibition de marcher la nuit ou aussitôt après la pluie, lorsqu'on ne peut voir sur quoi l'on marche, usage du filtre, etc. Quant au meurtre d'un être humain, c'est un crime sans rémission qui entraîne pour les moines l'excommunication, l'expulsion définitive de la communauté.

La casuistique bouddhique s'est exercée sur le péché de meurtre. Ce péché ne consiste pas seulement à tuer soi-même; il suffit de provoquer, ou même simplement d'approuver, un meurtre commis par autrui. Il s'ensuit que, dans le cas de la guerre, la responsabilité a un caractère collectif. C'est ce qu'expose un traité de scolastique rédigé dans le nord-ouest de l'Inde vers le IVe siècle de notre ère, et qui nous est connu par ses traductions chinoises:

Lorsque beaucoup d'hommes sont réunis en vue de tuer, soit pour la guerre, soit pour la chasse ou le banditisme, si l'un d'eux tue, qui est coupable du meurtre? — Comme les soldats et autres concourent à la réalisation du même effet, tous sont coupables comme celui qui tue. En effet, le but étant commun, tous s'incitent mutuellement, sinon par la voix, du moins par le fait même qu'ils sont réunis pour tuer. — Mais l'homme qui a été contraint par la force à se joindre à une armée est-il, lui aussi, coupable? — Evidemment, à moins qu'il n'ait formé cette résolution: même pour sauver ma vie, je ne tuerai pas un être vivant.

On ne saurait concevoir antimilitarisme plus radical: c'est la non-violence, la « non-nuisance » (*ahimsâ*) poussée jusqu'au suicide, à la manière de Gandhi ou à celle de Tolstoï (ce qui revient à peu près au même, puisque Tolstoï avait tiré, pour une part au moins, de l'Orient sa doctrine de la non-résistance au mal et que Gandhi, correspondant assidu, dans sa jeunesse, de l'écrivain russe, n'avait fait que reprendre

à celui-ci un bien indien, muni de ce contreseing occidental qui semble nécessaire pour qu'une ancienne idée orientale redevienne viable dans l'Orient d'aujourd'hui). L'exemple classique est celui des propres compatriotes du Bouddha, les Çâkyas, qui, attaqués par un roi voisin, se retirèrent passivement dans leur ville, finirent par en ouvrir les portes, et se laissèrent noyer dans leur sang par l'agresseur. *à suivre.*

Zusammenfassung: *Kannten die alten Kulturen des Fernen Ostens Grundsätze, die denen des Roten Kreuzes vergleichbar sind? Mit dieser Frage setzt sich der Verfasser, ein bekannter Sinologe waadtländischer Herkunft, in seinen Untersuchungen über die Religionen des alten China auseinander. Der Taoismus war in seinen Haupttendenzen antimilitaristischer und antikolonialistischer Natur, die Lehren des Konfuzius und vor allem Buddhas fordern Gewaltlosigkeit, und jedem Laienmitglied der buddhistischen Gemeinschaft wird die Sorge um die Kranken — ungeachtet ihres Standes — zur Pflicht gemacht.*

Ferdinand Morel (1888–1957)[1]

Nous avons vu dans le n° 7/8 de notre bulletin, page 260, que la Commission d'école de la Société suisse de psychiatrie a exprimé le désir de procéder à des échanges entre élèves en soins généraux et élèves de soins infirmiers en psychiatrie. Nous ne pouvons que nous réjouir de cette initiative qui ouvre la voie à une meilleure compréhension des soins totaux, c'est-à-dire ceux du corps aussi bien que ceux de l'esprit. Pour faciliter cette collaboration, nous avons demandé au Dr R. de Montmollin, directeur de l'Hospice cantonal de Perreux, l'autorisation de reproduire l'étude qu'il a publiée dans « Psychiatrie pratique » sur la vie et l'œuvre de son maître le professeur Ferdinand Morel décédé en 1957. En effet, le professeur Morel, vu la richesse de sa personnalité, sa culture philosophique et scientifique, savait que le corps et l'esprit forment un tout indivisible et qu'on ne peut soigner utilement l'un sans l'autre. *Note de la rédaction.*

Morel, fils d'un pasteur, a commencé par faire des études de théologie qu'il termina en 1911 à Neuchâtel. Son besoin passionné de comprendre l'homme et la vie ne trouvant de satisfaction ni dans le sentiment religieux ni dans la dogmatique, il entre en relation avec le professeur Théodore Flournoy, qui était parti de la médecine pour devenir un des maîtres de la philosophie et de la psychologie religieuse. Dans l'hiver 1913 à 1914, Morel suit le cours de Flournoy qui faisait connaître à Genève la doctrine que Freud édifiait à Vienne depuis une dizaine d'années sur la base de l'enseignement qu'il avait reçu de Charcot à la Salpêtrière. Le point de départ de la doctrine psychanalytique de Freud est en effet l'« Hystérie » de Charcot, hystérie qui n'a pas survécu à son auteur.

Devenu philosophe et psychologue, Morel s'attache alors à l'étude des phénomènes religieux très complexes présentés par certains mystiques. Il cherche à les expliquer en utilisant les conceptions in-

[1] *Psychiatrie pratique,* n° 4 1958.

troduites par Freud, Jung, Bleuler et Pierre Janet dans l'étude des phénomènes psychologiques pathologiques. Ce sont particulièrement les idées de Freud qui lui ont permis de réaliser sa thèse de doctorat en philosophie parue en 1918: *Essai sur l'introversion mystique. Etude psychologique de Pseudo-Denys l'Aréopagite et de quelques autres cas de mysticisme.* Ce travail considérable, qui fut loué par les philosophes, les psychologues et les psychanalystes, ne satisfit pourtant nullement son auteur. Pourquoi? C'est que Morel, dont l'intelligence et la probité intellectuelle étaient remarquables, s'était rendu compte que les concepts psychanalytiques qu'il avait employés n'expliquaient pas réellement les phénomènes pathologiques qu'il avait constatés chez les mystiques, phénomènes qui lui parurent nécessiter, pour être compris, des connaissances médicales précises. Il fut confirmé dans cette idée quand il eut l'occasion de s'entretenir avec quelques malades mentaux introvertis de l'Asile de Bel-Air dont le professeur R. Weber lui avait ouvert les portes: il se rendit compte que ces malades avaient des maladies du cerveau, et que c'étaient ces maladies qu'il faudrait connaître et comprendre.

Morel donnait alors un cours de privat-docent à la Faculté des lettres de Genève. Des appels flatteurs lui étaient adressés par des philosophes, des psychologues, des psychanalystes. Un avenir intellectuel brillant et facile s'ouvrait devant lui. Mais il n'avait précisément pas le goût de la facilité. Rompant alors avec ses études passées, il eut le courage rare de renier sa thèse de philosophie et de renoncer à son cours de privat-docent pour s'inscrire comme étudiant à la Faculté de Médecine en 1921. Il avait alors 33 ans.

*

Cette évolution de la pensée de Morel avant sa carrière médicale est très importante à connaître, car elle montre que si dans sa carrière psychiatrique il n'a pas utilisé les concepts psychologiques et psychanalytiques, ce n'était pas faute de les connaître. Bien au contraire, il les connaissait mieux que personne, s'étant acharné pendant des années à les utiliser pour expliquer les faits qu'il avait observés. C'est l'inanité de ces efforts qui l'a contraint à abandonner des conceptions qui ne satisfaisaient pas son esprit, pour édifier sur de tout autres bases une œuvre scientifique solide et durable.

Esprit d'une qualité supérieure, Morel s'est attaché, non pas à créer une « doctrine », mais à mettre au point une méthode de travail et de pensée qui fût réellement utilisable avec profit dans l'étude des faits psychiatriques. Sa formation philosophique lui avait appris à goûter la clarté et la fécondité de la « Méthode » de Descartes, et c'est de là qu'il est parti. La sûreté de son jugement et la qualité comme l'ampleur de sa culture lui ont permis ensuite de faire un triage parmi les nombreuses « méthodes accessoires » qui ont foisonné et foisonnent encore en psychiatrie. Il en a retenu ce qu'il y trouvait de plus solide, de plus sûr: la méthode anatomo-clinique entre autres, et les données de la physiologie nerveuse: « *Découvrir les corrélations qui existent entre les symptômes d'une part, l'anatomie et la physiologie, d'autre part, c'est l'essence même de la connaissance proprement médicale, en psychiatrie comme ailleurs. Tout ce que la psychiatrie a acquis jusqu'à ce jour de durable repose d'ailleurs sur de telles bases* », dit-il dans l'avant-propos de son Introduction à la Psychiatrie neurologique, parue en 1947, rappelant par exemple la paralysie générale, les encéphalites, les maladies de Pick ou d'Alzheimer, l'oligophrénie phénylpyruvique, exemples qui, dit-il, indiquent la voie à suivre et à poursuivre. Et il ajoutait: « *Mais les désordres psychiatriques ne seront, vraisemblablement, connus dans leur ensemble, que lorsque les effets du monde extérieur sur l'individu seront évalués dans toute leur importance et dans toute leur efficience. Ce sont les stimuli de l'environnement habituel qui sont les véritables initia-*

teurs de l'activité du cerveau. Et il est toute une vaste catégorie de désordres, qu'il est légitime d'appeler réactionnels, dont la cause véritable doit être recherchée précisément dans la situation, c'est-à-dire dans les stimuli environnants, qui sont hors de proportion avec l'individu. De telles anomalies réactionnelles laissent pressentir l'étendue d'un immense domaine encore à peine exploré, et dont l'importance est sans doute considérable pour l'hygiène de l'individu, pour la prophylaxie, mais aussi la suppression de certains troubles nerveux. »

On voit que dès 1947, Morel se préoccupait de l'étude de ce qu'on appelle communément les « névroses », et qu'il souhaitait voir cette étude se faire sur les mêmes bases solides et avec la même méthode claire et scrupuleuse qu'il avait appliquée à l'étude des maladies mentales, montrant ainsi combien il était loin du statisme et de l'immobilisme qu'on lui a souvent reprochés. Ce qu'il désirait avant tout, c'était que la psychiatrie restât d'essence médicale, sur des bases anatomo-physiologiques solides, au lieu de la voir s'égarer sur des terrains infiniment moins sûrs, comme on le voit si souvent aujourd'hui.

*

Commencée par sa thèse de doctorat en médecine restée classique sur le *Syndrome de l'Hyperostose frontale interne*, l'œuvre scientifique de F. Morel s'est poursuivie pendant une trentaine d'années, portant sur des sujets de sémiologie psychiatrique (étude de certains symptômes), de neuro-physiologie normale et pathologique, d'anatomo-pathologie (étude des corrélations entre symptômes et altérations du tissu cérébral). Le premier, il a donné des hallucinations visuelles du delirium tremens une explication satisfaisante, montrant que ces hallucinations se ramènent à des scotomes positifs monoculaires, eux-mêmes causés par une atteinte toxique des nerfs optiques. Il a précisé d'une manière remarquable l'étude du phénomène de l'« écho de la lecture » et les mécanismes d'apparition des hallucinations auditives verbales, dont il a montré qu'elles ne sont pas des phénomènes auditifs, mais bien moteurs, proposant de les appeler « hallucinations musculaires verbales ». Ses études sur les hallucinations, il n'a pu les faire qu'en mettant de côté la vieille définition philosophique de l'hallucination « perception sans objet », définition dont il me disait dès 1933 qu'elle empêchait toute possibilité de comprendre quoi que ce soit aux phénomènes hallucinatoires. De même ses études sur la mémoire (Mouvement et mémoire) sont d'une originalité et d'une pénétration peu communes, et ont trouvé ultérieurement une confirmation quasi-expérimentale grâce à une méthode d'enregistrement photographique des mouvements des globes oculaires, mise au point par son élève P. Schifferli. Seul ou avec la collaboration de ses élèves, il a publié de nombreux travaux d'anatomo-pathologie cérébrale, faits avec une précision extrême. On lui doit la description d'une forme nouvelle d'altération cérébrale au cours de l'alcoolisme chronique, la sclérose laminaire alcoolique.

Dans sa leçon inaugurale de 1938, il disait non sans humour que « la thérapeutique est une grâce qui vient avec la connaissance ». Il exprimait là une très profonde vérité, qu'on ne saurait trop méditer. Mais chez lui, les qualités humaines savaient primer celles du pur savant, quand il le fallait, et c'est lui qui dès sa nomination au poste de médecin-directeur de la Clinique de Bel-Air, y introduisit les traitements des psychoses par le choc insulinique et par les agents convulsivants, cherchant d'autre part à donner à ses malades toujours plus de confort et des soins toujours plus étendus, créant de toutes pièces un enseignement professionnel au personnel infirmier de la clinique, enseignement dont il assuma lui-même au début une part importante.

Bien loin d'être abstentionniste au point de vue thérapeutique, Morel s'est toujours montré prêt à toutes les tentatives nouvelles dans ce domaine, pour autant qu'elles lui parussent raisonnables et dépourvues de danger pour les malades. Sur ce point sa conscience scrupuleuse était intransigeante. C'est ainsi qu'alors que la « leucotomie » (section chirurgicale des fibres blanches des lobes frontaux) était en pleine vogue, il s'est toujours opposé à cette opération mutilante, dont les résultats toujours aléatoires sont souvent désastreux. Il s'indignait que des psychiatres qui n'avaient jamais montré le moindre intérêt pour l'anatomie et la physiologie du cerveau fissent pratiquer cette mutilation aveugle et irréparable sur des malades sans défense. L'abandon presque universel de cette opération montre aujourd'hui combien Morel a été clairvoyant à cet égard.

Son attitude vis-à-vis des malades mentaux était faite de respect, de compréhension et de tact. Il savait s'en occuper, les interroger, leur parler, sans les importuner. Pendant les dix ans que j'ai travaillé sous ses ordres, je ne l'ai jamais vu commettre une maladresse à l'égard d'un malade, ce dont peu de psychiatres, même parmi les plus férus de psychologie, pourraient se vanter. Le rayonnement qui émanait de sa personne morale avait sur ses malades et sur tous ceux qui l'approchaient l'influence la plus bienfaisante.

Dans ses travaux, dans son enseignement et dans sa conversation, Morel usait d'une langue extraordinairement claire et précise, rejetant systématiquement les notions vagues et indéfinissables qui encombrent si souvent la psychiatrie.

Extrêmement modeste, dépourvu de toute solennité et de toute vanité, détestant toute publicité, Morel dissimulait son immense culture sous un humour très fin qui donnait à sa conversation un charme très particulier. Un certain scepticisme, marque du vrai savant, combien plus fécond que l'optimisme de commande de certains, l'a fait parfois mal juger. Ses proches et ses collaborateurs savent quelle passion de savoir se cachait sous ce scepticisme, et quel amour clairvoyant pour les malades.

Humaniste au plein sens du mot, savant d'une admirable probité intellectuelle, Morel a été aussi un médecin complet. On ne peut que souhaiter que son œuvre scientifique et médicale soit continuée et développée par les élèves qu'il a formés.

R. de Montmollin.

Croix-Rouge suisse

Détachements et colonnes Croix-Rouge

Le Lt.-Colonel Hans Bürgi, médecin-chef de la Croix-Rouge a dirigé un cours de cadres pour chefs de groupes des détachements féminins du service Croix-Rouge qui s'est déroulé à la Caserne du Chanet (Neuchâtel) du 1er au 13 septembre et auquel ont pris part 17 samaritaines et éclaireuses.

Le cours s'est terminé par une manifestation officielle de clôture organisée au Château de Valangin, à laquelle prirent part nombre de personnalités et au cours de laquelle les candidates se sont vues assigner leurs nouvelles fonctions.

Soins infirmiers

Un cours pour infirmières-visiteuses a eu lieu à l'Ecole de perfectionnement de Zurich du 18 août au 20 septembre. C'est la première fois qu'un cours de ce genre se donnait à l'Ecole de perfectionnement. Toutes les participantes travail-

laient déjà depuis plusieurs années dans les services d'hygiène publique.

*

A la demande de la Commission du personnel infirmier, Mesdemoiselles M. Comtesse et R. Lang ont procédé à une vaste enquête sur la situation actuelle et sur l'avenir des soins infirmiers en Suisse. La C. R. S. publiera prochainement ce rapport qui paraîtra en langues allemande et française.

*

En remplacement de Mlle E. Kunkel, ex-présidente de l'ASID, Mlle Hanny Tüller, infirmière-chef à l'Hôpital du Lindenhof, représentera l'ASID à la Direction de la C. R. S.

Journée des infirmières et de la Croix-Rouge à la Saffa

Comme nous l'avions annoncé, le 11 septembre, soit peu de jours avant la clôture de l'exposition, fut la « Journée Saffa » consacrée aux infirmières et à la Croix-Rouge. Dans la salle d'école se trouvant dans la halle « Au service d'autrui », se donna d'abord une démonstration de « soins au foyer »; puis des Samaritaines et des spécialistes de secours aux noyés exécutèrent des exercices de secours sur le lac et sur la place des fêtes. La salle d'école fut ensuite transformée pour recevoir une urgence où les doctoresses et les infirmières donnèrent une démonstration de soins à un grand blessé.

Echos et nouvelles

Organisation internationale du Travail

Une réunion spéciale sur « les conditions de travail et d'emploi du personnel infirmier » a eu lieu du 6 au 11 octobre 1958 à Genève au siège du BIT.

Cours de perfectionnement 1958 sur la tuberculose pour infirmières et assistantes sociales

Ce cours, patronné par l'Association suisse contre la tuberculose se donne chaque année alternativement en Suisse allemande ou en Suisse romande, et chaque fois dans une ville différente. C'était la première fois qu'il se donnait à Neuchâtel. C'est la Ligue neuchâteloise contre la tuberculose qui l'avait organisé, en accordant dans les conférences une large place aux questions sociales et surtout à la réadaptation du malade tuberculeux. L'admirable fin d'été aidant, ce fut une réussite totale. Qui dit canton de Neuchâtel dit aussi Haut et Bas. Si les cours et les réceptions eurent lieu surtout dans le Bas, les « couristes » eurent le privilège d'entrer en contact avec le Haut au moyen de ce qu'il a de meilleur: ses paysages et son industrie horlogère. Pourra-t-on jamais regarder un cadran d'horloge ou de montre avec indifférence après une pareille démonstration? Ceci, pour souligner que le Haut et le Bas rivalisèrent d'excellence pour bien accueillir leurs hôtes studieux. Les cours de perfectionnement qui sont un des signes de notre temps, en sont un des meilleurs et un des plus positifs. *R. J.*

Réflexions sur le cours de perfectionnement donné à l'Hôpital de Lausanne 17—20 septembre 1958

Ce 18e cours de perfectionnement s'est déroulé dans sa tradition de temps exquis, d'accueil chaleureux, de fleurs magnifiques, de salon-bar Nestlé[1], des

[1] Gracieusement offert par la maison Nestlé.

plus beaux costumes de diaconesses et de religieuses-infirmières, et en présence d'un public attentif à des leçons dont la qualité est un thème à variations infinies. La « Revue » aura le plaisir d'en publier quelques-unes: elles parleront d'elles-mêmes.

Il y a pourtant une leçon qui figure discrètement au programme sans nom de conférencier et sur laquelle nous aimerions méditer quelques instants, c'est l'*Introduction*. Voici 18 ans qu'elle est faite année après année par l'organisatrice du cours elle-même, Mme Dr Michaud, présidente de la Section vaudoise de l'ASID. Le public y est en général clairsemé ne se doutant pas de ce dont il se prive. Car la présidente, Mme Michaud, qui ouvra le cours, après avoir annoncé quelques nouvelles générales, introduit elle-même le cours en présentant par avance les conférenciers et les sujets qu'ils vont traiter. On apprend ainsi pourquoi telle ou telle question sera à l'ordre du jour; pourquoi, sans en avoir l'air, le programme a été établi avec une logique sévère qui a fait l'objet de recherches minutieuses et d'un travail assidu. Prenant le programme, le médecin qui est en Mme Michaud s'arrête sur chaque leçon, la commente, fait un bref rappel d'anatomie, de pathologie, de physiologie et de thérapeutique, sans oublier de dire pourquoi il est nécessaire que le personnel soignant soit toujours mieux informé.

Le secret d'aborder tant de questions scientifiques et graves sur le ton de la causerie familière, et comme si cela allait de soi, appartient à Mme Michaud. Sans même qu'il s'en rende compte, au moyen de cette aimable « leçon qui n'en est pas une », la mémoire de l'auditeur se vide de ses soucis et le climat de réceptivité se crée. Lorsque les conférenciers se succèderont, celui qui a entendu l'« Introduction » sera préparé; son esprit sera pareil a une terre soigneusement labourée, ratissée, dans laquelle le bon grain aura toutes les chances de germer et de porter du fruit. Que Mme Michaud nous pardonne, mais il fallait une fois lui dire publiquement merci.

Il y eut quelques heureuses surprises; ainsi l'arrivée pour une journée, de Mlle Guisan, présidente a. i. de l'ASID et de Mlle H. Nussbaum, sa collaboratrice et assistante; nous avons vu aussi arriver 14 infirmières et infirmiers de l'Hospice cantonal de Perreux. Soulignons en passant ces progrès vers une collaboration effective entre la psychiatrie et la médecine générale. Enfin, une petite exposition de revues professionnelles et de livres démontrait que la Bibliothèque des Quartiers de l'Est et la Bibliothèque des infirmières qui s'y trouve, sont une réalité au service du personnel soignant pour son perfectionnement aussi bien que pour son délassement. *R. J.*

A travers les revues

CONSEIL INTERNATIONAL DES INFIRMIERES

Les dix premières années, par *Ethel Jones,* « L'Infirmière canadienne », juin 1958, page 524 - 528.

C'est une traduction de l'original qui paraît en anglais dans ce même numéro. Il relate d'une façon très enjouée et vive, les années de début du C. I. I. Ces pages peuvent rentrer dans l'histoire des soins infirmiers.

LES INFIRMIERES ET L'OMS

Possibilités offertes aux infirmières dans le travail international. Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé, vol. 12, mai 1958, page 173. Prix 1 franc.

« Un service de santé publique ne peut fonctionner efficacement que s'il dispose d'infirmières qualifiées en nombre suffisant. C'est pourquoi l'OMS a toujours attaché une grande importance au recru-

tement et à la formation d'infirmières.» L'article donne un aperçu des avantages offerts à une infirmière qui satisfait aux conditions requises pour remplir un poste prévu par l'OMS. Il indique aussi les titres et les aptitudes nécessaires.

ASSOCIATIONS

L'association des infirmières canadiennes a célébré ses 50 ans au mois de juin dernier.

Les revues anglo-saxonnes ont toutes parlé de ce jubilé auquel d'éminentes personnalités du monde infirmier et médico-social venant de plusieurs pays, ont pris part. Pour la première fois depuis 50 ans d'histoire, l'association a élu une présidente canadienne de langue française, Mlle *Alice Girard*. Elle est directrice des soins infirmiers de l'Hôpital St-Luc à Montréal.

HOPITAUX

Hôtels de la douleur, «Faim et soif», n° 23, directeur-fondateur Abbé Pierre.

Numéro consacré à une enquête sur les hôpitaux (France). Le système français est comparé à celui des nations comme l'Angleterre, les Etats-Unis, l'U. R. S. S., etc. Les noms du professeur Henri Mondor de l'Académie française et du docteur André Soubiran, l'auteur des «Hommes en blanc» figurent au sommaire de ce numéro abondamment illustré (Direction, rédaction, 32, rue des Bourdonnais, Paris-Ier. Abonnements: six numéros 450 fr. fr., par mandat international).

VISAGES D'INFIRMIERES

En souvenir d'Elsa Brandström. Revue internationale de la Croix-Rouge, juin 1958, pages 332-337.

Les sociétés de la Croix-Rouge suédoise allemande (République fédérale) et autrichienne, à l'occasion du dixième anniversaire de la mort d'Elsa Brandström, ont rappelé au cours de cérémonies ou par des articles, l'œuvre humanitaire et d'assistance sociale accomplie par cette infirmière suédoise en Sibérie de 1915-1920. Déjà, dans le numéro du 15 août 1920, n° 20, de la Revue internationale de la Croix-Rouge, nous trouvons quelques pages tirées des notes d'Elsa Brandström. Infirmière de la Croix-Rouge suédoise, membre de la mission suédo-danoise envoyée en Sibérie, elle passa cinq ans dans ce pays pour essayer de soulager les souffrances des quelque 200 000 prisonniers de guerre allemands. Devenue presque légendaire, elle était connue sous le titre d'«Ange de la Sibérie».

De retour en Suède, avec le produit de son livre «Parmi les prisonniers de guerre en Russie et en Sibérie», elle fonda à Marienborn, en Saxe, un sanatorium de rééducation pour anciens prisonniers de guerre allemands en général, et un centre d'accueil pour les prisonniers qui furent internés en Russie, en Sibérie et au Turkestan, en particulier. Le produit de ses conférences aux Etats-Unis, lui permit d'ouvrir un autre centre d'accueil qui reçut pendant sept ans des orphelins de guerre. La Croix-Rouge allemande (République fédérale) vient de publier l'historique de l'action sociale d'Elsa Brandström sous le titre: «La valeur de l'homme ne se mesure pas aux paroles, mais aux actes» (Auf Worten nicht — auf Taten beruht des Menschen Wert).

ECHOS DE LA VIE HOSPITALIERE

Revue Veska, juin 1958.

A lire: Réhabilitation et surveillance post-hospitalière, page 375. Les relations humaines à l'hôpital, page 379. L'hypothèque de la peur dans le traitement des maladies, page 384. Le monde manque d'infirmières, page 393, plus un article en allemand relatant la vente organisée à l'Hôpital Vogelsang à Bienne par la Fondation Veska. On n'y vendait que les objets confectionnés par des infirmières à capacité de travail réduite et soutenues par la Fondation.

Revue des livres

En complément de la pièce de théâtre « Die Lady mit der Lampe », page 313 et de l'article « L'esprit de bienfaisance impartiale dans les civilisations anciennes de l'Extrême-Orient », page 330, nous signalons à l'attention des lecteurs les deux ouvrages ci-dessous.

La vie de Florence Nightingale, par *Sarah Tooley*, traduit de l'anglais, Edition Fischbacher 1911.

Cette biographie, écrite presque entièrement du vivant de Florence Nightingale, se termine au moment de sa mort en 1910. Sa traduction en français parut l'année suivante. Pour qui veut se documenter sur tout ce que l'on doit à l'« Hygiéniste de l'Europe » selon le mot d'un homme d'Etat de l'époque, il est clair que ce livre tout spontané ne peut se comparer aux grandes biographies critiques et analytiques du genre de la dernière en date, celle entre autres de Cecil Woodham-Smith. Si nous signalons pourtant ce petit livre si bien illustré, c'est parce qu'au moyen d'expressions qui nous paraissent un peu démodées, il reflète la ferveur et l'enthousiasme des contemporains pour Florence Nightingale et son œuvre. On y voit aussi s'organiser une nouvelle profession féminine. Ainsi les traductrices, Mesdames Alphen-Salvador et Brandon-Salvador, dédient leur traduction « A nos élèves et assistantes de l'Ecole professionnelle d'assistance aux malades ». Que n'a-t-on conservé cette si juste expression! On lit aussi une citation de Florence Nightingale placée en épigraphe au chapitre XXII, page 286: « Le « nursing » est un art. Il demande donc un apprentissage aussi sérieux que la sculpture ou la peinture. Et encore! qu'est-ce qu'une toile morte ou le marbre froid en comparaison du corps vivant? »

La Chine et les Chinois, par *Lin Yu-tang*. Payot, Paris 1937.

De très nombreux livres ont été écrits sur la Chine au cours de ces dernières années; tous, sauf erreur, l'ont été par des Occidentaux. La plupart méritent d'être lus car aucun de nous ne peut ignorer un des phénomènes majeurs de ce temps qu'est l'éveil de l'Asie. Le très grand mérite de l'ouvrage que nous signalons ici, est qu'il a été écrit par un Chinois dont le génie national a reçu l'empreinte d'une éducation occidentale (américaine). Pearl Buck qui lui donne un avant-propos conclut en disant: « Il constitue selon moi l'ouvrage le plus vrai, le plus profond, le plus complet, le plus important qui ait jusqu'ici été écrit sur la Chine... Il émane d'un Chinois moderne, dont les racines sont solidement ancrées dans le passé, mais dont la riche floraison appartient au présent. » *R. J.*

Redaktion: *Deutscher Teil:* Frau *A. K. Ulrich-Debrunner*, Kantstrasse 15, Zürich 7. *Französischer Teil:* Mlle *Renée Jaton*, 1, pont Bessières, Lausanne, Tel. 23 79 59. *Redaktionsschluss:* Am 22. des vorhergehenden Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor. **Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei *Vogt-Schild AG, Solothurn,* Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4. *Abonnementspreis:* Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50. Einzelnummer 50 Rp. *Bestellung von Abonnementen und Inseraten* an die Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme* am 1. des Monats. *Adressänderungen* bitten wir direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zum baldmöglichsten Eintritt eine qualifizierte

Narkoseschwester

Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss den kantonalen Bestimmungen. Offerten mit Lebenslauf und Kopien der Arbeitszeugnisse sind zu richten an die Verwaltung des Frauenspitals, Basel.

Die Kirchgemeinde Steinmaur-Neerach sucht eine

Krankenschwester

zur Betreuung und Pflege ihrer Hilfsbedürftigen und Kranken. Es ist eine ganz neue Wohnung vorhanden und für den Dienst ein Auto. Anfragen sind zu richten an den Präsidenten des Krankenpflegevereins Steinmaur-Neerach, Jakob Brennwald, Riedt-Neerach.

Das städtische Spital Tiefenau Bern sucht einige

diplomierte Krankenschwestern

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen. Offerten mit Ausweis über Ausbildung und bisherige Tätigkeit sind an die Verwaltung zu richten.

Gesucht in Privatspital tüchtige

Operationsschwester

wenn möglich mit Narkosekenntnissen. Selbständiger, interessanter Posten. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten sind zu richten an das Krankenhaus am Lindberg, Winterthur.

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

2 dipl. Krankenschwestern

sowie

1 dipl. Kinderpflegerin

Anstellungsbedingungen nach NAV. Offerten mit Zeugniskopien sind an die Direktion der Bündner Heilstätte, Arosa, zu richten.

Gesucht für das Bezirkskrankenhaus Herisau so bald wie möglich oder auf Vereinbarung

tüchtige Röntgenassistentin oder -Schwester

Es käme eventuell auch eine ältere Interessentin in Frage. Offerten erbeten an die Oberschwester, Krankenhaus Herisau.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht

2 Krankenschwestern

Geboten werden geregelte Arbeits- und Ruhezeit. Gehalt gemäss NAV + 5 % Teuerungszulage. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind zu richten an: Verwaltung Sanatorium Walenstadtberg SG.

Wir suchen tüchtige

dipl. Krankenschwester

als Abteilungsschwester in unser neues Krankenhaus. Bewerberinnen mit guter Kenntnis im Röntgen werden bevorzugt. Offerten mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften erbeten an Adullam-Stiftung, Basel, Christliches Altersheim mit Krankenhaus, Mittlere Strasse 15, Tel. (061) 23 18 50.

Für sofort oder nach Uebereinkunft gesucht

Praxisschwester

in gynäkologische Praxis in Basel. Verlangt werden einfache Laborkenntnisse, Maschinenschreiben und wenn möglich Sprachkenntnisse. Anmeldungen an Prof. Dr. R. Wenner, Gellertstrasse 3, Basel, Tel. (061) 41 32 11.

Gemeindekrankenhaus Teufen

Wir suchen eine Schwester mit vielseitiger Ausbildung, die sich berufen fühlt, den Posten einer

Oberschwester

zu übernehmen. Offerten mit Angaben über Bildungsgang und bisherige Tätigkeit sowie Gehaltsanspruch sind erbeten an Dr. G. Luder, Präsident der Krankenhauskommission Teufen.

Infolge Demission der bisherigen Inhaberin wird die Stelle einer

Gemeindekrankenschwester

zur Wiederbesetzung ausgeschrieben. Bewerbungen sind mit Lebenslauf und den üblichen Ausweisen an die Gemeindekanzlei Gränichen (Aargau), Tel. (064) 3 63 31, zu richten, die auch über die Besoldung, Rechte und Pflichten Auskunft gibt.

Wir suchen in vielseitigen, interessanten Operationsbetrieb nach Zürich tüchtige

Operationsschwester

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 2992 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

« L'Entraide protestante » œuvre médico-sociale comprenant deux homes pour vieillards et cinq dispensaires au Borinage, près de Mons, demande

infirmières diplômées

Pour offres et renseignements s'adresser à M. Noël, secrétaire, 118, Rilroheide à Tourneppe, Belgique.

Das Kantonsspital Aarau sucht

dipl. Krankenschwester

für seine Augenklinik. Anmeldungen sind zu richten an die Spitaloberin.

Verwaltungsdirektion.

Einwohnergemeinde Wynau

In der Gemeinde Wynau BE, 1600 Einwohner, ist die Stelle einer

Gemeindekrankenschwester

neu zu besetzen. Bewerbungen um die Stelle sind bis zum 31. Oktober 1958 zu richten an den Gemeinderat Wynau. In der Bewerbung sind auch die Gehaltsansprüche anzugeben.

Wegen Verheiratung billig abzugeben einige

Schwestern-Ganzschürzen

Grösse 44 bis 46. Anfragen unter Chiffre 2990 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Christl. Pension Tabor

Monti ob Locarno

Aussichtsreiche, ruhige Lage

Alles Südzimmer mit fliess. Wasser

Mässige Preise

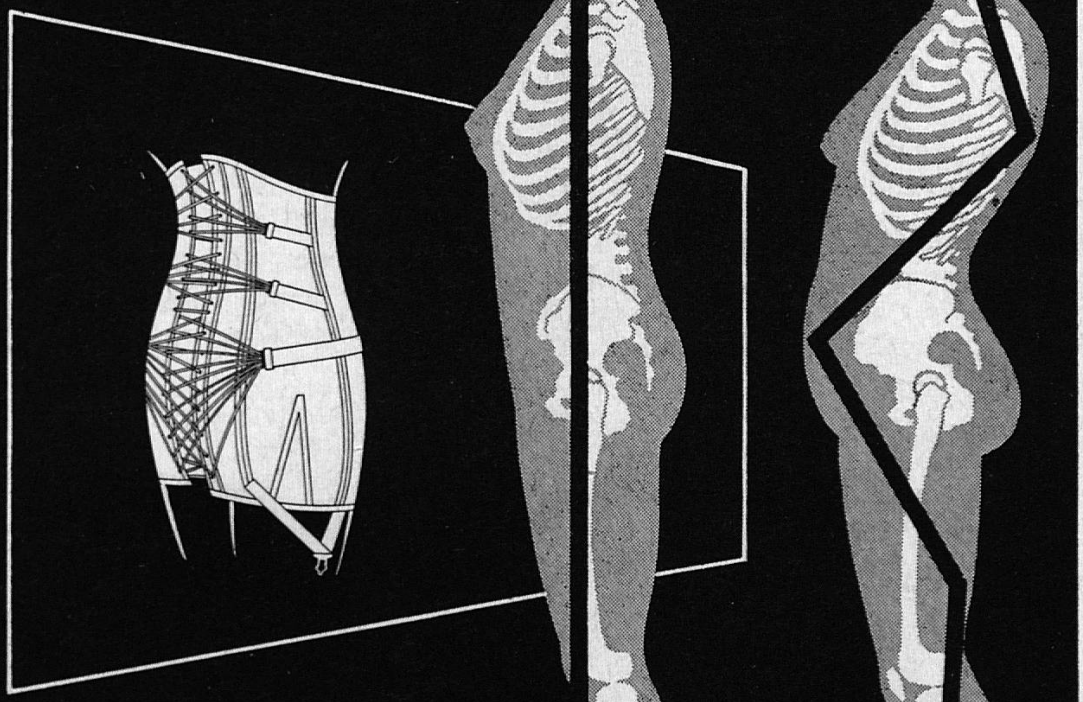
Prospekte durch **Familie Werthmüller**

Telefon (093) 7 14 53

Medizinische Stützgürtel

nach Orig.-USA-Lizenz
für Damen/Herren

zur Verwendung bei:
Lumbale Diskopathien
Lumbalgien
Gastroenteroptose



Nephroptose
Abdominelle Adipositas
Postoperative nach
Laparatomien
Schwangerschaft
Postnatal
Extensionsgurt nach
Camp-Varco für
Lumbal-Extensionen

CAMP

Ausführliche Unterlagen durch:
Corset-Schärer GmbH., Luzern
Burgerstr. 22 Tel. (041) 28066

Dr. Blatter-*Bulletin*

Fachgeschäft für den Schwestern- und Krankenpflegebedarf

Die Schwestern-Bereitschafts-Tasche

Die Tasche ist aus besonders widerstandsfähigem Vollrindleder gefertigt. Der ausknöpfbare und waschbare Einsatz ist eingeteilt für Spritzen, Instrumente, Binden und Medikamente. Der Inhalt bleibt stets übersichtlich griffbereit und doch geschützt. Ein solider Verschluss und zwei Lederhenkel gestatten die Mitnahme im Auto oder auf dem Fahrrad.

Braun oder schwarz Fr. 55.—.

Verlangen Sie Ansichtssendungen.

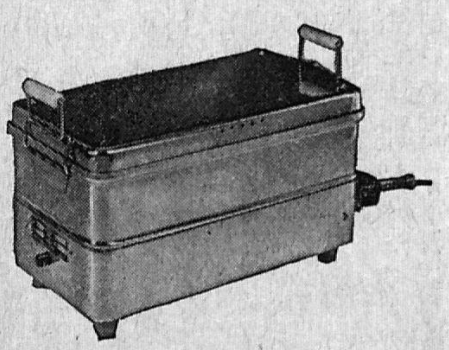
Ein **Fahrstuhl** bringt den Patienten vermehrt in Kontakt mit der Umwelt.

Aber welches Modell wählen?

Eine grosse Auswahl und langjährige Erfahrung bürgen für die richtige Wahl. Modelle ab Fr. 300.—. Fahrstühle auch in Miete. Verlangen Sie den Katalog oder besuchen Sie unsere Ausstellung.

Dunlopillo-Schaumgummi in der Krankenpflege

Patienten wollen besonders weich gelagert werden. Je besser die Lagerung, um so kleiner ist die Gefahr des Wundliegens.
Seit mehr als dreissig Jahren bewährt sich Dunlopillo-Schaumgummi in Spitälern ganz Europas.
Wir fertigen Schaumgummi-Unterlagen jeder Grösse und Dicke für Betten, Stühle und Nachtstühle an. Krankenringe sowie Knie- und Nackenrollen sind ab Lager lieferbar. **Gratis** senden wir Ihnen die Schrift: «Fragen und Antworten über Dunlopillo». Sie erfahren alles über die Herstellung und die Eigenschaften von Schaumgummi. Eine Behandlungs- und Waschanleitung liegt bei.



Unbedingte Sicherheit bei Injektionen durch fachgemässe Sterilisation. Wir haben eine Reihe von Sterilisatoren speziell für die Gemeindeschwester zusammengestellt, vom einfachen Modell für Gas- oder Elektroherd bis zum Heissluftsterilisator. Gerne senden wir Ihnen Prospekte und unsere Schrift über Sterilisation zu.

Als Fachgeschäft für den Schwestern- und Krankenpflegebedarf liefern wir alle einschlägigen Artikel prompt und preiswert. — Bitte verlangen Sie unsere Preisliste.

Dr. Blatter + Co.

Limmatquai 82, Entresol **ZÜRICH** Telefon (051) 32 14 74

Bei Erkältungen

Fieber

rheumatischen

Schmerzen

wirkt

Alcacyl WANDER

- schmerzlindernd
- fiebersenkend
- entzündungswidrig

DR. A. WANDER AG, BERN

Aelteren hilfsbedürftigen diplomierten Krankenschwestern von Stadt und Kanton Zürich können aus der

Doktor-Deucher-Stiftung für ältere Krankenschwestern

auf begründetes Gesuch hin Unterstützungen gewährt werden. Gesuche sind bis zum 20. Nov. 1958 dem Präsidenten des Stiftungsrates der Doktor-Deucher-Stiftung, Dr. med. H. O. Pfister, Chef-Stadtarzt, Postfach, Zürich 35, einzureichen. Der Stadtärztliche Dienst, Walchestrasse 33, Zürich 6/35, Tel. 28 94 60, erteilt den Gesuchstellerinnen gerne Auskunft und gibt entsprechende Formulare ab.

Der Stiftungsrat der Doktor-Deucher-Stiftung für ältere Krankenschwestern

Englischkurse

für Fortgeschrittene
und Anfänger getrennt.

Beginn ab 22. September 1958
Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1959
Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld

Einmal pro Woche:
18—20 oder 20—22 Uhr.

Bern: Dienstag (zwei Klassen)
Zürich: Montag oder Freitag (4 Kl.)
Zürich: Samstag, 14—16 Uhr (1 Kl.)
Winterthur: Donnerstag (zwei Klassen)
Basel: Mittwoch (zwei Klassen).

Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftl. Uebungen nach Prof. Treyer und mündl. Uebungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig Englisch reden können.

Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden) total **70 Fr.**, zahlbar am vierten Kursabend. **Lehrbuch 5 Fr.!**

Zweck: Alle müssen im Mai 1959 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich **Referenzen** und Beweise dafür.

Sofortige schriftliche Anmeldungen direkt an mich:

John Honegger, Sprachlehrer,
Chur (Graubünden)

Obligatorisch auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telephon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder Einzelne erhält von mir direkt Bescheid **durch Brief** bis spätestens 12. September 1958, sofern Aufnahme möglich.

AZ
Solothurn

Gegen Rheuma, Gicht, Nervenschmerzen

hilft Melabon rasch. Es fördert die Ausscheidung, löst die Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen.
Wenn Ihnen Ihr Apotheker Melabon empfiehlt, sind Sie gut beraten, denn es ist ärztlich empfohlen, gut verträglich und angenehm einzunehmen.
Melabon ist besonders wirksam und daher sparsam im Gebrauch. Jede Krankenschwester sollte Melabon kennen! In Apotheken erhältlich.
Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

Mélabon

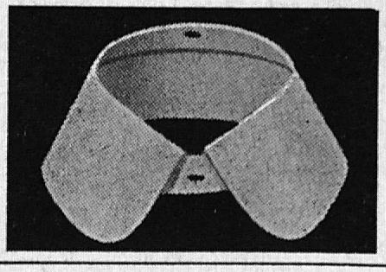
PLASTIC SURGERY, JAW INJURIES AND BURNS CENTRE

**ST. LAWRENCE HOSPITAL, CHEPSTOW
MON. ENGLAND
(127 Plastic Surgery, 50 Orthopaedic Beds)**

Six months postgraduate cours on Plastic Surgery for Swiss Trained Nurses commences April 1st. Post provides opportunity of gaining further experience and seeing something of England. Full national Staff Nurses' salary paid (£442 a year, less £161 for board residence). Good knowledge of English essential and must pay own fare to England. Write quoting two referees to T. A. Jones, Group Secretary, 64 Cardiff Road, Newport, Mon. England.

Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard

Renoviertes, komfortables Haus in schöner Südlage. Fliessendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pensionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis 12.—. Telephon (032) 2 53 08.



und Hauben
abwaschbar
liefert
A. FISCHER
Mühlebachstr 84
ZÜRICH 8

Erholungsheim Stettfurt

Tel. (054) 9 62 90 Thurgau

bietet erholungsbedürftigen Schwestern (evang. Konfession) einen angenehmen Landaufenthalt bei gutbürgerlichem Tisch, in Einer- und Zweierzimmer mit fliessendem Wasser. - Günstig für Daueraufenthalt. Auskunft und Prospekte durch Schwester Lina Müller.

Vogt-Schild AG, Solothurn